叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 不再渴望(desire No More) 000001
2. 不再渴望(desire No More) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不再渴望(Desire No More)
第1/2页

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] , [wʌn][dɪ'zaɪər] : [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði][fɜːrst] [mænd] ['rɑːkɪt]
He **had** **but** **one** **ambition** **,** **one** **desire** **:** **to** **pilot** **the** **first** **manned** **rocket**
他 有 但 一 志向 , 一 欲望 : 到 飞行员 这 第一的 有人值守 火箭
[tuː; tə]
to
到

他只有一个抱负，一个愿望：驾驶第一枚载人火箭

[ðə; ði] [muːn] .
the **moon** **.**
这 月亮 .

月亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [æz; əz][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [prɪ'perd] [hɪm'self]
And **he** **was** **prepared** **as** **no** **man** **had** **ever** **prepared** **himself**
和 他 曾是 准备 作为 不 男人 有 曾经 准备 他自己

他准备得比任何人都充分。

[bɪ'fɔːr] . . . .
before **.** **.** **.** **.**
前 . . . .

前....

[dɪ'zaɪər][noʊ] [mɔːr]
DESIRE **NO** **MORE**
欲望 不 更多的

不再有欲望

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
by **Algis** **Budrys**
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪltən] -)
(**illustrated** **by** **Milton** **Luros** **)**
(插图 经过 米尔顿 -)

（米尔顿·卢罗斯插图）

" [dɪ'zaɪər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðaɪ][lɑːt][meɪ] [fɔːl] . . . .
" **Desire** **no** **more** **than** **to** **thy** **lot** **may** **fall** **.** **.** **.** **.**
" 欲望 不 更多的 比 到 你的 很多 可能 落下 . . . .

不要奢求更多，就接受你的命运吧.....

" — ['tʃɔːsər]
" **—** **Chaucer**
" — 乔叟

——乔叟

[ðə; ði] [smɔːl] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
THE **SMALL** **young** **man** **looked** **at** **his** **father** **,** **and** **shook** **his** **head** **.**
这 小的 年轻的 男人 看起来 在 他的 父亲 , 和 摇晃 他的 头 .

那个矮小的年轻人看着他的父亲，摇了摇头。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sed] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
" **But** **you've** **got** **to** **learn** **a** **trade** **,** **"** **his** **father** **said** **,** **exasperated** **.**
" 但 你已经 得到 到 学习 一个 贸易 , " 他的 父亲 说 , 恼怒 .

“但你得学一门手艺，”他父亲恼火地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
" I can't afford to send you to college ; you know that . "
" 我 不能 买得起 到 发送 你 到 大学 ; 你 知道 那 . "

“我没钱供你上大学，你知道的。”

" [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [treɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I've got a trade , " he answered .
" 我已经 得到 一个 贸易 , " 他 回答 .

“我找到了一份工作，”他回答道。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [smaɪld] [ˈθɪnli] .
His father smiled thinly .
他的 父亲 微笑 薄薄的 .

他父亲勉强笑了笑。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] .
" What ? " he asked patronizingly .
" 什么 ? " 他 问 居高临下地 .

“什么？”他居高临下地问道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [ˈpaɪlət] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [dʒɔːˈ] [ˈstretʃiŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" I'm a rocket pilot , " the boy said , his thin jaw stretching the skin of his
" 我是 一个 火箭 飞行员 , " 这 男生 说 , 他的 薄的 颚 伸展 这 皮肤 的 他的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“我是一名火箭飞行员，”男孩说道，他瘦削的下巴撑开了脸颊上的皮肤。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [læft] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] [heɪt] .
His father laughed in the way the boy had learned to anticipate and hate .
他的 父亲 笑了 在 这 方式 这 男生 有 学习 到 预料 和 恨 .

他父亲的笑声，是男孩早已习惯并憎恨的那种笑声。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yeah , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是啊，”他说。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpeɪpər] [slɪpt]
He leaned back in his chair and laughed so hard that the Sunday paper slipped
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 笑了 所以 难的 那 这 星期日 纸 滑倒了
[ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪd] [læp] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [stɪf] [ˈrʌs(ə)l] .
off his wide lap and fell to the floor with an unnoticed stiff rustle .
离开 他的 宽的 膝 和 跌倒 到 这 地面 和 一个 未被察觉 僵硬的 沙沙 .

他向后靠在椅子上，大笑起来，以至于放在他宽阔腿上的周日报纸滑落到地板上，发出了一声无人察觉的沙沙声。

" [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [ˈpaɪlət] !
" A rocket pilot !
" 一个 火箭 飞行员 !

“一名火箭飞行员！”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [dɪˈrɪʒn] [huːtid] [θruː] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈpɑːrlər] .
" His father's derision hooted through the quiet parlor .
" 他的 父亲的 嘲笑 发出嘘声 通过 这 安静的 客厅 .

他父亲的嘲笑声在安静的客厅里回荡。

" [ə; eɪ] [ˈroʊ] — [oʊ] , [noʊ] ! — [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [ˈpaɪlət] !
" A ro — oh , no ! — a rocket pilot !
" 一个 ro — 哦 , 不 ! — 一个 火箭 飞行员 !

“一个火箭飞行员——哦，不！——一个火箭飞行员！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd]['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [kən'vʌlst] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

"	The	boy	stared	silently	at	the	convulsed	figure	in	the	chair	.
"	这	男生	凝视	默默	在	这	抽搐	数字	在	这	椅子	.

男孩默默地盯着椅子上抽搐的身影。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][set] [waɪt] [bɑːr] ,

His	lips	fell	into	a	set	white	bar	,
他的	嘴唇	跌倒	进入	一个	放	白色的	酒吧	,

他的嘴唇落在了洁白的吧台上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['mʌslz] .

and	the	corners	of	his	jaws	bulged	with	the	tension	in	their	muscles	.
和	这	角落	的	他的	下颚	鼓胀	和	这	紧张	在	他们的	肌肉	.

他的下颌肌肉因紧张而凸出。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] , [θruː] [ðə; ði]

Suddenly	,	he	turned	on	his	heel	and	stalked	out	of	the	parlor	,	through	the
突然	,	他	转向	在	他的	脚跟	和	跟踪	出去	的	这	客厅	,	通过	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他突然转身，大步走出客厅，穿过走廊。

[aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

out	the	front	door	,	to	the	porch	.
出去	这	正面	门	,	到	这	门廊	.

从前门出去，来到门廊。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	stopped	there	,	hesitating	a	little	.
他	停止	那里	,	犹豫不决	一个	小的	.

他停了下来，略微犹豫了一下。

" ['mɑːti] !

"	Marty	!
"	马蒂	!

“马蒂！”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃaʊt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] .

"	His	father's	shout	followed	him	out	of	the	parlor	.
"	他的	父亲的	喊	随后	他	出去	的	这	客厅	.

“他父亲的喊声跟着他走出了客厅。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ][hænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] ,

It	seemed	to	act	like	a	hand	between	the	shoulder	-	blades	,
它	似乎	到	行为	喜欢	一个	手	之间	这	肩膀	-	刀片	,

它就像一只手，伸进了肩胛骨之间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlmoʊst][ræn][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [sterz] .

because	the	boy	almost	ran	as	he	got	down	the	porch	stairs	.
因为	这	男生	几乎	跑	作为	他	得到	向下	这	门廊	楼梯	.

因为男孩几乎是跑着下了门廊台阶。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['haʊərd] ?

"	What	is	it	,	Howard	?
"	什么	是	它	,	霍华德	?

“什么事，霍华德？”

" ['mɑːrtiːz] ['mʌðər] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Marty's	mother	asked	in	a	worried	voice	as	she	came	in	from	the	kitchen	,
"	马蒂的	母亲	问	在	一个	担心	嗓音	作为	她	来了	在	从	这	厨房	,

“马蒂的母亲从厨房进来，用担忧的语气问道：”

[hɜːr; hər][dæmp][hændz] ['rʌbɪŋ] [ðəm'selvz] [draɪ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊsˌdres] .

her	damp	hands	rubbing	themselves	dry	against	the	sides	of	her	housedress	.
她	潮湿	双手	擦	他们自己	干燥	反对	这	侧面	的	她	家居服	.

她湿漉漉的双手在睡衣的侧边摩擦，把水分擦干。

" ['kreɪzi][kɪd] , " ['haʊərd] ['iʃə(ː)wud] ['mʌtəd] .

"	Crazy	kid	,	"	Howard	Isherwood	muttered	.
"	疯狂的	孩子	,	"	霍华德	伊舍伍德	低声说道	.

“真是个疯孩子，”霍华德·伊舍伍德低声说道。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

He	stared	at	the	figure	of	his	son	as	the	boy	reached	the	end	of	the
他	凝视	在	这	数字	的	他的	儿子	作为	这	男生	达到	这	结尾	的	这

[wɔːk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

walk	and	turned	off	into	the	street	.
走	和	转向	离开	进入	这	街道	.

他凝视着儿子的身影，看着男孩走到小路的尽头，拐进了街道。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] !

"	Come	back	here	!
"	来	后退	这里	!

“回来！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['paɪlət] , " [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	A	rocket	pilot	,	"	he	cursed	under	his	breath	.
"	一个	火箭	飞行员	,	"	他	被诅咒的	在下面	他的	气息	.

“火箭飞行员，”他低声咒骂道。

" [wɒts] [ðə; ði][kɪd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ?

"	What's	the	kid	been	reading	?
"	是什么	这	孩子	到过	阅读	?

这孩子最近在读什么书?

['kleɪmɪŋ] ['hiːz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['paɪlət] !

Claiming	he's	a	rocket	pilot	!
声称	他是	一个	火箭	飞行员	!

他自称是火箭飞行员!

" ['mɑːrgrət] ['ɪʃərˌwʊdz] [braʊ] ['fɜːroʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ][feɪnt] , [bɪ'wɪldərd] [fraʊn] .

"	Margaret	Isherwood's	brow	furrowed	into	a	faint	,	bewildered	frown	.
"	玛格丽特	伊什伍德的	眉头	沟壑	进入	一个	头晕的	,	困惑	皱眉	.

玛格丽特·伊舍伍德的眉头微微皱起，露出一丝困惑的神情。

" [bʌt; bət] — ['iznt][hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ?

"	But	—	isn't	he	a	little	young	?
"	但	—	不是	他	一个	小的	年轻的	?

“但是——他是不是有点太年轻了？”

[aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [sʌm; səm]['veri] [ɑːd] [θɪŋz] [ɪn] [haɪ] [skuːlz] [ðiːz] [deɪz] ,

I	know	they're	teaching	some	very	odd	things	in	high	schools	these	days	,
我	知道	它们是	教学	一些	非常	奇怪的	事物	在	高的	学校	这些	天	,

我知道现在高中里教的东西有些非常奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . . "

but	it	seems	to	me	. . . .	"
但	它	似乎	到	我	. . . .	"

但我觉得.....

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] , [mɑːrdʒ] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] ['eni] ['rɑːkəts] [jet] !
" Oh , for Pete's sake , Marge , there aren't even any rockets yet !
" 哦 , 为了 皮特的 清酒 , 玛吉 , 那里 不是 甚至 任何 火箭 然而 !

“哦，我的天哪，玛吉，现在连火箭都还没有呢！”

[kʌm] [bæk] [hɪr] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] !
Come back here , you idiot !
来 后退 这里 , 你 笨蛋 !

你这个笨蛋，给我回来！

" ['haʊərd] ['iʃə(ː)wud] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] ,
" Howard Isherwood was standing on his porch ,
" 霍华德 伊舍伍德 曾是 常设 在 他的 门廊 ,

霍华德·伊舍伍德当时正站在他家门廊上，

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] ['tremblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɪfli] - [held] [ɑːrmz] .
his clenched fists trembling at the ends of his stiffly - held arms .
他的 紧握 拳头 发抖 在 这 结束 的 他的 僵硬地 - 握住 武器 .

他紧握的双拳在僵硬的手臂末端微微颤抖。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] , ['haʊərd] ?
" Are you sure , Howard ?
" 是 你 当然 , 霍华德 ?

“你确定吗，霍华德？”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] ['feɪntli] .
" his wife asked faintly .
" 他的 妻子 问 淡淡的 .

“他妻子轻声问道。”

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] ! "
" Yes , I'm sure ! "
" 是的 , 我是 当然 ! "

“是的，我确定！”

" [bʌt; bət] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] ? "
" But , where's he going ? "
" 但 , 在哪里? 他 去 ? "

“可是，他要去哪儿？”

" [stɑːp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

[get] [ɔːf] [ðæt] [bʌs] !
Get off that bus !
得到 离开 那 公共汽车 !

下车！

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
YOU hear me ?
你 听到 我 ?

你听到了吗?

['mɑːti] ? "
Marty ? "
马蒂 ? "

马蒂?

" ['haʊərd] !
" Howard !
" 霍华德 !

“霍华德！”

[stɑːp] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Stop	acting	like	a	child	and	talk	to	me	!
停止	表演	喜欢	一个	孩子	和	讲话	到	我	!

别像个孩子一样，跟我说话！

[wer] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ['goʊɪŋ] ?

Where	is	that	boy	going	?
在哪里	是	那	男生	去	?

那个男孩要去哪里？

" ['haʊərd] ['iʃə(:)wud] , ['stɑːki] , [red] - [feɪst] , ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ,

"	Howard	Isherwood	,	stocky	,	red	-	faced	,	forty	-	seven	,	and	defeated	,
"	霍华德	伊舍伍德	,	矮壮	,	红色的	-	面对	,	四十	-	七	,	和	战败	,

“霍华德·伊舍伍德，身材矮壮，面色通红，四十七岁，而且败下阵来，

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bʌs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

turned	away	from	the	retreating	bus	and	looked	at	his	wife	.
转向	离开	从	这	撤退	公共汽车	和	看起来	在	他的	妻子	.

转身背对着远去的巴士，看向他的妻子。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['bɪtərli] , [bɪ'twiːn] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrkɪli]

"	I	don't	know	,	"	he	told	her	bitterly	,	between	rushes	of	air	into	his	jerkily
"	我	不	知道	,	"	他	讲述	她	苦涩地	,	之间	冲刺	的	空气	进入	他的	生硬地

['hiːvɪŋ] [lʌŋz] .

heaving	lungs	.
起伏	肺	.

“我不知道，”他痛苦地告诉她，同时肺部剧烈地抽搐着，喘息声此起彼伏。

" ['meɪbi] , [ðə; ði] [muːn] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	Maybe	,	the	moon	,	"	he	told	her	sarcastically	.
"	或许	,	这	月亮	,	"	他	讲述	她	讽刺地	.

“也许是月亮吧，”他讽刺地告诉她。

['mɑːrtn] ['iʃə(:)wud] , ['rɑːkɪt] ['paɪlət] , [weɪt] - , [haɪt] [fɔːr] - , - " , [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ]

Martin	Isherwood	,	rocket	pilot	,	weight	102	,	height	4	'	,	11	"	,	had	come	of	age
马丁	伊舍伍德	,	火箭	飞行员	,	重量	-	,	高度	4	-	,	-	"	,	有	来	的	年龄

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

at	seventeen	.
在	十七	.

马丁·伊舍伍德，火箭飞行员，体重 102 磅，身高 4 英尺 11 英寸，17 岁就成年了。

[ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)lti] [əd'vaɪzər] .

THE	SMALL	man	looked	at	his	faculty	advisor	.
这	小的	男人	看起来	在	他的	学院	顾问	.

那个个子矮小的男人看向他的导师。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'griː] . "

"	I	am	not	interested	in	working	for	a	degree	.	"
"	我	是	不是	感兴趣的	在	在职的	为了	一个	程度	.	"

“我对攻读学位不感兴趣。”

" [bʌt; bət] — " [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [əd'vaɪzər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tæpt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pens(ə)l]

"	But	—	"	The	faculty	advisor	unconsciously	tapped	the	point	of	a	yellow	pencil
"	但	—	"	这	学院	顾问	不知不觉	轻敲	这	观点	的	一个	黄色的	铅笔

[ə'genst] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] ['blɑːtər] ,

against	the	fresh	green	of	his	desk	blotter	,
反对	这	新鲜的	绿色的	的	他的	桌子	吸墨纸	,

“但是——” 教务顾问下意识地用一支黄色铅笔的笔尖敲了敲桌面上鲜绿色的吸墨纸，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ɑːrk][ʌv; əv] [blæk] [fleks] .

leaving	a	rough	arc	of	black	flecks	.
离开	一个	粗糙的	弧	的	黑色的	斑点	.

留下一道粗糙的黑色斑点弧线。

" [lʊk] , [ɪʃ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['iːdər] [dɪ'lɪvər] [ɔːr][get] [ɔːf] [də; ði] ['bæskɪt] .

"	Look	,	Ish	,	you've	got	to	either	deliver	or	get	off	the	basket	.
"	看	,	伊什	,	你已经	得到	到	任何一个	递送	或者	得到	离开	这	篮子	.

“听着，伊什，你要么拿出成绩，要么就别上场。”

[ðɪs] ['proʊgræm][ɪz][dʒʌst][laɪk][də; ði] ['ʌdər] [juːv] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][naɪn] [si'mestəz] ; ['nʌθɪŋ]

This	program	is	just	like	the	others	you've	followed	for	nine	semesters	;	nothing
这	程序	是	只是	喜欢	这	其他的	你已经	随后	为了	九	学期	;	没有什么

[bʌt; bət] [mæθ] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .

but	math	and	engineering	.
但	数学	和	工程	.

这个课程和你过去九个学期学习的其他课程一样，全是数学和工程学。

[juːv] ['teɪkən][dʒʌst][ə'baʊt] ['evri] ['ʌndərˌgræd] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [fiːldz] .

You've	taken	just	about	every	undergrad	course	there	is	in	those	fields	.
你已经	已采取	只是	关于	每一个	本科生	课程	那里	是	在	那些	字段	.

你几乎修完了这些领域的所有本科课程。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] ? "

How	long	are	you	going	to	keep	this	up	?	"
如何	长的	是	你	去	到	保持	这	向上	?	"

你打算这样持续多久？

" [aɪm] [saɪnd] [ʌp][fɔːr; fər] [ə'strɑːnəmi] - , " ['iʃə(ː)wʊd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	I'm	signed	up	for	Astronomy	101	,	"	Isherwood	pointed	out	.
"	我是	签名	向上	为了	天文学	-	,	"	伊舍伍德	尖	出去	.

“我报名参加了天文学入门课程，”伊舍伍德指出。

[də; ði]['fæk(ə)lti][əd'vaɪzər] [snɔːtid] .

The	faculty	advisor	snorted	.
这	学院	顾问	哼了一声	.

指导老师嗤之以鼻。

" [ə; eɪ][snæp] [kɔːrs] .

"	A	snap	course	.
"	一个	折断	课程	.

“速成课程。”

[ə; eɪ] ['briːdər] , ['æftər] [juːv] ['stʌdid] [də; ði] [seɪm] [stʌf] [ɪn][sə'lestʃ(ə)l][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

A	breather	,	after	you've	studied	the	same	stuff	in	Celestial	Navigation	.
一个	喘息	,	后	你已经	研究	这	相同的	东西	在	天体	导航	.

在学习了天文导航的相同内容之后，需要喘口气。

[wɒts] [də; ði] ['mætər] , [ɪʃ] ?

What's	the	matter	,	Ish	?
是什么	这	事情	,	伊什	?

伊什，你怎么了？

[skerd] [ʌv; əv]['lɪbərəl][aːts] ?

Scared	of	liberal	arts	?
害怕的	的	自由主义	艺术	?

害怕人文科学？

" ['iʃə(ː)wʊd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Isherwood	shook	his	head	.
"	伊舍伍德	摇晃	他的	头	.

伊舍伍德摇了摇头。

" [ʌ; ɜː] - [ʌn] .

"	Uh	-	unh	.
"	呃	-	嗯	.

“嗯哼。”

[nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

Not	interested	.
不是	感兴趣的	.

没兴趣。

[noʊ] [taɪm] .

No	time	.
不	时间	.

没时间了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'strɑːnəmi] [kɔːrs] ['iznt] [ə; eɪ] ['briːðər] .

And	that	Astronomy	course	isn't	a	breather	.
和	那	天文学	课程	不是	一个	喘息	.

而且，那门天文学课程可不是用来放松的。

['dɪfrənt] [slænt][frʌm; frəm] [siː] ['næv] — [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [stɑːrz][æz; əz] [tʃek] [pɔɪnts]

Different	slant	from	Cee	Nav	—	they	won't	be	talking	about	stars	as	check	points
不同的	倾斜	从	Cee	导航	—	他们	惯于	是	说	关于	明星	作为	查看	积分

,

,

,

与Cee Nav的视角不同——他们不会把星星当作检查点来讨论。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] .

but	as	things	in	themselves	.
但	作为	事物	在	他们自己	.

但就事物本身而言。

" ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Something	seemed	to	flicker	across	his	face	as	he	said	it	.
"	某物	似乎	到	闪烁	穿过	他的	脸	作为	他	说	它	.

“他说这话的时候，脸上似乎闪过一丝异样的神色。”

[ðə; ði][əd'vaɪzər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] .

The	advisor	missed	it	;	he	was	too	engrossed	in	his	argument	.
这	顾问	错过	它	;	他	曾是	也	全神贯注	在	他的	争论	.

顾问错过了这一点；他太专注于自己的论点了。

" [stɪl] [ə; eɪ][snæp] .

"	Still	a	snap	.
"	仍然	一个	折断	.

“依然轻而易举。”

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][stɑːr] ?

What's	the	difference	,	how	you	look	at	a	star	?
是什么	这	不同之处	,	如何	你	看	在	一个	星星	?

你看星星的方式有什么区别?

" ['iʃə(ː)wud] ['ɔːlmoʊst] [wɪnst] .

"	Isherwood	almost	winced	.
"	伊舍伍德	几乎	畏缩	.

伊舍伍德几乎畏缩了一下。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːbi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Call	it	a	hobby	,	"	he	said	.
"	称呼	它	一个	爱好	,	"	他	说	.

“就当是爱好吧，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	looked	down	at	his	watch	.
他	看起来	向下	在	他的	手表	.

他低头看了看手表。

" [kʌm] [ɑːn] , [deɪv] .

"	Come	on	,	Dave	.
"	来	在	,	戴夫	.

“拜托，戴夫。”

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

You're	not	going	to	convince	me	.
你是	不是	去	到	说服	我	.

你说服不了我。

[juː; jʊ] ['hævnt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪmz] , ['iːðər] , [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz]

You	haven't	convinced	me	any	of	the	other	times	,	either	,	so	you	might	as
你	还没有	确信	我	任何	的	这	其他	时代	,	任何一个	,	所以	你	可能	作为

[wel] [gɪv] [ʌp] ,

well	give	up	,
出色地	给	向上	,

你之前几次都没能说服我，所以你还是放弃吧。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

你不觉得吗?

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

I've	got	a	half	hour	before	I	go	on	the	job	.
我已经	得到	一个	一半	小时	前	我	去	在	这	工作	.

离上班还有半小时。

[lets] [goʊ][get][sʌm; səm] [bɪr] .

Let's	go	get	some	beer	.
我们来吧	去	得到	一些	啤酒	.

咱们去喝点啤酒吧。

" [ðə; ði][əd'vaɪzər] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['iʃə(ː)wud] , [ʃ'rʌgd] , [dɪ'fiːtɪd] .

"	The	advisor	,	not	much	older	than	Isherwood	,	shrugged	,	defeated	.
"	这	顾问	,	不是	很多	老	比	伊舍伍德	,	耸了耸肩	,	战败	.

这位顾问年纪比伊舍伍德大不了多少，他耸了耸肩，一副认输的样子。

" ['kreɪzi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Crazy	,	"	he	muttered	.
"	疯狂的	,	"	他	低声说道	.

“疯了，”他嘟囔道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['θɜːrsti] [æz; əz][ðə; ði][nekst]

But	it	was	a	hot	day	,	and	he	was	as	thirsty	as	the	next
但	它	曾是	一个	热的	天	,	和	他	曾是	作为	渴	作为	这	下一个

[mæn] .

man	.
男人	.

但那天天气炎热，他和其他人一样口渴。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [er] [kən'dɪʃnd] .

The	bar	was	air	conditioned	.
这	酒吧	曾是	空气	条件反射	.

酒吧里有空调。

[ðə; ði][əd'vaɪzər] ['ʃivəd] , [hæf] [grɪnd] , [ænd; ənd]['sɔːftli]['kwoʊtɪd] :

The	advisor	shivered	,	half	grinned	,	and	softly	quoted	:
这	顾问	瑟瑟发抖	,	一半	咧嘴一笑	,	和	轻轻	引	:

顾问打了个寒颤，嘴角勾起一丝苦笑，轻声引用道：

" [ðoʊ] [aɪ][goʊ] [ber] , [teɪk] [jiː; ji][noʊ] [ker] ,

"	Though	I	go	bare	,	take	ye	no	care	,
"	尽管	我	去	裸	,	拿	是的	不	关心	,

“即便我赤身裸体，你们也不必担心。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] - [koʊld] ;

I	am	nothing	a	-	cold	;
我	是	没有什么	一个	-	寒冷的	;

我一点也不冷漠；

[aɪ] [stʌf] [maɪ][skɪn][soʊ] [fʊl] [wɪ'ðɪn]

I	stuff	my	skin	so	full	within
我	东西	我的	皮肤	所以	满的	之内

我的皮肤被塞得满满的

[ʌv; əv]['dʒɑːli] [gʊd] [eɪl] [ænd; ənd][oʊld] . "

Of	jolly	good	ale	and	old	.	"
的	快乐的	好的	麦芽酒	和	老的	.	"

醇香浓郁的老式麦芽酒。

" [hʌ] ? " [ɪʃ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ri'æktid] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Huh	?	"	Ish	was	wearing	the	look	with	which	he	always	reacted	to	the
"	嗯	?	"	伊什	曾是	穿着	这	看	和	哪个	他	总是	反应	到	这

[ˌʌnfə'mɪliər] .

unfamiliar	.
陌生	.

“嗯？”伊什脸上露出了他面对陌生事物时一贯的表情。

[ðə; ði][əd'vaɪzər]['lɪftɪd] [tuː] ['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

The	advisor	lifted	two	fingers	to	the	bartender	and	shrugged	.
这	顾问	抬起	二	手指	到	这	调酒师	和	耸了耸肩	.

顾问向酒保竖起两根手指，耸了耸肩。

" [its] [ə; eɪ]['poʊəm] ; [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] . "

"	It's	a	poem	;	about	four	hundred	years	old	,	as	a	matter	of	fact	.	"
"	它是	一个	诗	;	关于	四	百	年	老的	,	作为	一个	事情	的	事实	.	"

“这是一首诗；事实上，它已经有大约四百年的历史了。”

" [oʊ] . "

"	Oh	.	"
"	哦	.	"

“哦。”

" [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ?

"	Don't	you	give	a	damn	?
"	不	你	给	一个	该死	?

你一点都不在乎吗?

" [ðə; ði][əd'vaɪzər] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːviʃnis] .

"	the	advisor	asked	,	with	some	peevishness	.
"	这	顾问	问	,	和	一些	易怒	.

“顾问有些不耐烦地问道。”

[ɪʃ] [læft] ['ʃɔːrtli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

Ish	laughed	shortly	,	without	embarrassment	.
伊什	笑了	不久	,	没有	尴尬	.

伊什不尴尬地笑了笑。

" ['sɑːri] , [deɪv] , [bʌt; bət][noʊ] .
" **Sorry** , **Dave** , **but** **no** .
" 对不起 , 戴夫 , 但 不 .

“抱歉，戴夫，不行。”

[its] [nɑːt][maɪ] ['rækɪt] .
It's **not** **my** **racket** .
它是 不是 我的 球拍 .

这不是我的领域。

" [ðə; ði][əd'vaɪzər] [kræmpt] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" **The** **advisor** **cramped** **his** **hand** **a** **little** **too** **tightly** **around** **his** **glass** .
" 这 顾问 狭窄 他的 手 一个 小的 也 紧紧 大约 他的 玻璃 .

顾问握着酒杯的手攥得有点太紧了。

" ['strɪktli] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [hʌ] ?
" **Strictly** **a** **specialist** , **huh** **?**
" 严格来说 一个 专家 , 嗯 ?

“你可是个专精这方面的专家啊？”

" [ɪʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Ish** **nodded** .
" 伊什 点头 .

伊什点了点头。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] . "
" **Call** **it** **that** . "
" 称呼 它 那 . "

就这么叫吧。

" [bʌt; bət] [wʌt] , [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] ?
" **But** **what** , **for** **Pete's** **sake** **?**
" 但 什么 , 为了 皮特的 清酒 ?

“但是，我的天哪，这到底是怎么回事？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['kreɪzi] ['speʃəlti] [ðæt] [blaɪndz][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] [mæn][hæz; həz]
What **is** **this** **crazy** **specialty** **that** **blinds** **you** **to** **all** **the** **fine** **things** **that** **man** **has**
什么 是 这 疯狂的 专业 那 百叶窗 你 到 全部 这 美好的 事物 那 男人 有
[dʌn] ?
done **?**
完毕 ?

究竟是什么疯狂的专长让你对人类所创造的所有美好事物视而不见？

" [ɪʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪr] .
" **Ish** **took** **a** **swallow** **of** **his** **beer** .
" 伊什 采取 一个 吞 的 他的 啤酒 .

伊什喝了一口啤酒。

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] ,
" **Well** , **now** , **if** **I** **was** **a** **poet** ,
" 出色地 , 现在 , 如果 我 曾是 一个 诗人 ,

“嗯，如果我是一位诗人的话，

[aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [mæn][hæz; həz]['evər] [dʌn] .
I'd **say** **it** **was** **the** **finest** **thing** **that** **man** **has** **ever** **done** .
ID 说 它 曾是 这 最好的 事物 那 男人 有 曾经 完毕 .

我认为这是那个人做过的最伟大的事。

" [ðə; ði][əd'vaɪzərz][lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
" **The** **advisor's** **lips** **twisted** **in** **derision** .
" 这 顾问的 嘴唇 扭曲 在 嘲笑 .

顾问的嘴角露出一丝嘲讽的笑意。

" [ðæts] ['prɪti] [fə'nætɪkl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's pretty fanatical , isn't it ? "
" 那就是 漂亮的 狂热的 , 不是 它 ? "

"这未免也太狂热了吧？"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [ɪʃ] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər][fɔːr; fər] [riː'fɪlz] .
" Ish waved to the bartender for refills .
" 伊什 挥手 到 这 调酒师 为了 补充装 .

伊什向酒保挥手示意要续杯。

[ðə; ði] ['næviən] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['θɜːrm(ə)l] ['ʌndər] [ɪts] [raɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [bʌkt] ['ʌpwərd]
THE NAVION took a boiling thermal under its right wing and bucked upward
这 导航 采取 一个 沸腾 热的 在下面 它是 正确的 翼 和 反抗 向上
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

NAVION飞机右翼下方涌起一股强劲的热气流，突然向上猛地一跃。

['tɪltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
tilting at the same time ,
倾斜 在 这 相同的 时间 ,

同时倾斜，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [bruː'net] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [baɪ] - [saɪd][wʌz; wəz]
so that the pretty brunette girl in the other half of the side - by - side was
所以 那 这 漂亮的 棕发 女孩 在 这 其他 一半 的 这 边 - 经过 - 边 曾是
[θroʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
thrown against him .
抛掷 反对 他 .

于是，并排另一半车上的漂亮黑发女孩就撞到了他身上。

[ɪʃ] [læft] ,
Ish laughed ,
伊什 笑了 ,

伊什笑了，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] ['tɜːbjʊləntlɪ] [æz; əz] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv]
a sound that came out of his throat as turbulently as that sudden gust of
一个 声音 那 来了 出去 的 他的 喉 作为 湍急地 作为 那 突然 阵风 的
['hiːtɪd] [er] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgleidz] ,
heated air had shot up out of the Everglades ,
加热 空气 有 射击 向上 出去 的 这 大沼泽地 ,

他喉咙里发出一个声音，那声音如同从大沼泽地突然喷涌而出的热浪一般汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
and corrected with a tilt of the wheel .
和 已更正 和 一个 倾斜 的 这 车轮 .

通过倾斜方向盘进行修正。

" [rɪ'læks] , [næn; nɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['læftər] .
" Relax , Nan , " he said , his words colored by the lingering laughter .
" 放松 , 楠 , " 他 说 , 他的 字 有色 经过 这 挥之不去的 笑声 .

"放松点，楠，"他说，话语中还带着挥之不去的笑声。

" [its] ['oʊnli] [er] ; ['næsti][oʊld] [er] .
" It's only air ; nasty old air .
" 它是 仅有的 空气 ; 可恶的 老的 空气 .

"那只是空气；令人厌恶的陈旧空气。"

" [ðə; ði][gɜːrl] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

"	**The**	**girl**	**patted**	**her**	**short**	**hair**	**back**	**into**	**place**	**.**
"	这	女孩	轻拍	她	短的	头发	后退	进入	地方	.

女孩轻轻拍了拍短发，让它回到原来的位置。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [flai] [ðɪs] [loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] .

"	**I**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**fly**	**this**	**low**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**half**	**-**	**frightened**	**.**
"	我	希望	你	不会	飞	这	低的	,	"	她	说	,	一半	-	害怕	.

“我希望你不要飞得这么低，”她半是害怕地说。

" [loʊ] ?

"	**Low**	**?**
"	低的	?

“低的?

[kɔːl] [ðɪs] [loʊ] ?

Call	**this**	**low**	**?**
称呼	这	低的	?

这算低吗?

" [ɪʃ] [tiːzd] .

"	**Ish**	**teased**	**.**
"	伊什	戏弄	.

“伊什戏谑道。”

" [hɪr] .

"	**Here**	**.**
"	这里	.

“这里。

[lets] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [juːl] ['riːəli] [get][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [fæst][wɪə(r)]

Let's	**drop**	**it**	**a**	**little**	**,**	**and**	**you'll**	**really**	**get**	**an**	**idea**	**of**	**how**	**fast**	**we're**
我们来吧	降低	它	一个	小的	,	和	你会	真的	得到	一个	主意	的	如何	快速地	是

['goʊɪŋ] .

going	**.**
去	.

我们把它放慢一点，你就能真正感受到我们跑得有多快了。

" [hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [wiːl] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næviən] ['dɪpt] [ɪts][noʊz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ]

"	**He**	**nudged**	**the**	**wheel**	**forward**	**,**	**and**	**the**	**Navion**	**dipped**	**its**	**nose**	**in**	**a**	**shallow**
"	他	轻推	这	车轮	向前	,	和	这	导航	浸入	它是	鼻子	在	一个	浅的

[daɪv] ,

dive	**,**
潜水	,

他轻轻向前拨动方向盘，Navion飞机机头向下俯冲了一小段距离。

['flætnɪŋ] [aʊt] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mængroʊv] .

flattening	**out**	**thirty**	**feet**	**above**	**the**	**mangrove**	**.**
扁平化	出去	三十	脚	多于	这	红树	.

在红树林上方三十英尺处趋于平缓。

[ðə; ði][swɑːmp] [hauld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['pistənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔː] [ʌv; əv]

The	**swamp**	**howled**	**with**	**the**	**chug**	**of**	**the**	**dancing**	**pistons**	**and**	**the**	**claw**	**of**
这	沼泽	嚎叫	和	这	突突	的	这	跳舞	活塞	和	这	爪	的

[ðə; ði] [prə'pelər] [æt; ət][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] [er] ,

the	**propeller**	**at**	**the**	**protesting**	**air**	**,**
这	螺旋桨	在	这	抗议	空气	,

沼泽地里回荡着发动机活塞的轰鸣声和螺旋桨对着抗议的空气的抓挠声。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , [ðə; ði] ['evəgleidz] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti] - [griːn] [blɜːr] [ðæt]
and , **from** **the** **cockpit** , **the** **Everglades** **resolved** **into** **a** **dirty** - **green** **blur** **that**
和 , 从 这 座舱 , 这 大沼泽地 已解决 进入 一个 肮脏的 - 绿色的 模糊 那
['rɑːkətɪd] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slɪpstriːm] .
rocketed **backward** **into** **the** **slipstream** **.**
火箭 落后 进入 这 滑流 .

从驾驶舱望去，大沼泽地变成了一片脏绿色的模糊景象，像火箭一样向后冲进了气流中。

" ['mɑːti] !
" Marty !
" 马蒂 !

“马蒂！”

" [ɪʃ] ['tʃʌkld] [ə'gen] .
" Ish **chuckled** **again** **.**
" 伊什 轻笑 再次 .

伊什又轻笑了一声。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][held][ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ['eniweɪ] .
He **couldn't** **have** **held** **the** **ship** **down** **much** **longer** **,** **anyway** **.**
他 不能 有 握住 这 船 向下 很多 更长 , 反正 .

反正他也坚持不了多久了。

[hiː; hi] [tʌgd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ['sʌd(ə)nli] , ['tɑːgitiŋ] [ə; eɪ] ['kjʊmjʊləs] [bæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He **tugged** **back** **on** **the** **wheel** **suddenly** **,** **targeting** **a** **cumulous** **bank** **with** **his**
他 拉扯 后退 在 这 车轮 突然 , 目标 一个 积云 银行 和 他的
['spɪnər] .
spinner **.**
旋转器 .

他突然猛拉方向盘，瞄准了积雪覆盖的河岸。

[hɪz; ɪz][lɪps] [piːld] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][set] .
His **lips** **peeled** **back** **from** **his** **teeth** **,** **and** **his** **jaw** **set** **.**
他的 嘴唇 去皮 后退 从 他的 牙齿 , 和 他的 颚 放 .

他的嘴唇从牙齿间向后翘起，下巴紧绷。

[ðə; ði]['næviən] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] , [hɜːr; hər]['endʒɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The **Navion** **went** **up** **at** **the** **clouds** **,** **her** **engine** **turning** **over** **as** **fast** **as** **it**
这 导航 去 向上 在 这 云 , 她 引擎 转弯 超过 作为 快速地 作为 它
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

纳维翁号冲向云层，引擎以最快的速度运转着。

[hɜːr; hər] [wɪŋz] ['kʊʃnd] [ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [θrʌst] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['θɜːrm(ə)l] .
her **wings** **cushioned** **on** **the** **rising** **thrust** **of** **another** **thermal** **.**
她 翅膀 缓冲 在 这 上升 推力 的 其他 热的 .

她的翅膀借助另一股上升气流的推力而保持稳定。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]
And **,** **suddenly** **,** **it** **was** **as** **if** **there** **were** **no** **girl** **beside** **him** **,** **to**
和 , 突然 , 它 曾是 作为 如果 那里 是 不 女孩 旁 他 , 到
[biː; bi] [tiːzd] ,
be **teased** **,**
是 戏弄 ,

突然间，仿佛他身边没有了女孩，没有了可以逗弄的对象。

[ænd; ənd][noʊ] [er] [tuː; tə] [rɑːk] [ðə; ði] [wɪŋz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wɪŋz] .
and **no** **air** **to** **rock** **the** **wings** **—** **there** **were** **no** **wings** **.**
和 不 空气 到 岩石 这 翅膀 — 那里 是 不 翅膀 .

没有空气来摇动机翼——因为根本没有机翼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst] [ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

His	face	lost	all	expression	.
他的	脸	丢失的全部		表达	.

他脸上的表情完全消失了。

[feɪnt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [broʊk] [aʊt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

Faint	beads	of	sweat	broke	out	above	his	eyes	and	under	his	nose	.
头晕的	珠子	的	汗	打破	出去	多于	他的	眼睛	和	在下面	他的	鼻子	.

他眼角和鼻下渗出了细密的汗珠。

" [ʌp] , " [hiː; hi] [grʌntid] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

"	Up	,	"	he	grunted	through	his	clenched	teeth	.
"	向上	,	"	他	哼哼	通过	他的	紧握	牙齿	.

“起来，”他咬牙切齿地咕哝道。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [lɔkt] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] .

His	fists	locked	on	the	wheel	.
他的	拳头	已锁定	在	这	车轮	.

他的双拳紧紧地攥在方向盘上。

" [ʌp] !

"	Up	!
"	向上	!

“向上！

" [ðə; ði] [ˈnæviən] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] , [kept] [ˈgoʊɪŋ] .

"	The	Navion	broke	through	the	cloud	,	kept	going	.
"	这	导航	打破	通过	这	云	,	保留	去	.

“Navion 冲破云层，继续前进。”

" [ʌp] .

"	Up	.
"	向上	.

“向上。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈlisnd] [ˈkloʊsli] , [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [wei] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [hɪr] . . .

"	If	he	listened	closely	,	in	just	the	right	way	,	he	could	almost	hear	.	.	.
"	如果	他	听着	密切	,	在	只是	这	正确的	方式	,	他	可以	几乎	听到	.	.	.

“如果他仔细聆听，用正确的方式，他几乎可以听到.....”

" [ˈmɑːti] !

"	Marty	!
"	马蒂	!

“马蒂！”

" . . . [ðə; ði] [ˈrʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaʊdər] , [ˈpraʊder] [ˈendʒɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ˈevər]

"	.	.	.	the	rumble	of	a	louder	,	prouder	engine	than	the	Earth	had	ever
"	.	.	.	这	隆隆	的	一个	更大声	,	更骄傲	引擎	比	这	地球	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

“.....一种比地球上以往任何时候都更加响亮、更加雄伟的引擎轰鸣声。”

[hiː; hi] [said] , [ðə; ði] [breθ] [ˈwɪspərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [tiːθ] ,

He	sighed	,	the	breath	whispering	through	his	parting	teeth	,
他	叹了口气	,	这	气息	耳语	通过	他的	离别	牙齿	,

他叹了口气，气息从分开的牙缝间逸出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erkræft] ['lɛvəld] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [læks]
and **the** **aircraft** **leveled** **off** **as** **he** **pushed** **at** **the** **wheel** **with** **suddenly** **lax**
和 这 飞机 平整 离开 作为 他 推动 在 这 车轮 和 突然 松散
[hændz] .
hands **.**
双手 .

飞机平稳飞行，他猛地松开双手，用力推了推方向盘。

[stɪl] [hæf] - [lɔːst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [gɜːrl] .
Still **half** **-** **lost** **,** **he** **turned** **and** **looked** **at** **the** **white** **-** **faced** **girl** **.**
仍然 一半 - 丢失的 , 他 转向 和 看起来 在 这 白色的 - 面对 女孩 .

他仍然迷路了一半，转过身去看那个脸色苍白的女孩。

" [sker] [juː; jʊ] — ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .
" **Scare** **you** **—** **?** **"** **he** **asked** **gently** **.**
" 吓 你 — ? " 他 问 轻轻地 .

“吓到你了吗？”他轻声问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgətɪps] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .
Her **fingertips** **were** **trembling** **on** **his** **forearm** **.**
她 指尖 是 发抖 在 他的 前臂 .

她的指尖在他前臂上颤抖着。

" [ˌem 'iː] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Me** **too** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 也 , " 他 说 .

“我也是，”他说。

" [lɔːst] [maɪ] [hed] .
" **Lost** **my** **head** **.**
" 丢失的 我的 头 .

我失去了理智。

['sɑːri] . "
Sorry **.** **"**
对不起 . "

对不起。”

" [lʊk] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] ,
" **LOOK** **,** **"** **HE** **told** **the** **girl** **,**
" 看 , " 他 讲述 这 女孩 ,

“看，”他告诉女孩。

" [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - [pleɪn] ?
" **You** **got** **any** **idea** **of** **what** **it** **costs** **to** **maintain** **a** **racing** **-** **plane** **?**
" 你 得到 任何 主意 的 什么 它 成本 到 维持 一个 赛车 - 飞机 ?

你知道维护一架赛机要花多少钱吗？

['evriθɪŋ] [aɪ] [oʊn] [ɪz] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fuː] , [maɪ] [graʊnd] [kruː] , [maɪ] ['treɪlər] ,
Everything **I** **own** **is** **tied** **up** **in** **the** **Foo** **,** **my** **ground** **crew** **,** **my** **trailer** **,**
一切 我 自己的 是 系 向上 在 这 福 , 我的 地面 全体人员 , 我的 拖车 ,

我的所有财产都和Foo乐队、我的地勤人员、我的拖车联系在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['skrʌmp.ʃəs][oʊld]['raɪən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sælvidʒd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
and **that** **scrummy** **old** **Ryan** **that** **should** **have** **been** **salvaged** **ten** **years** **ago** **.**
和 那 美味 老的 瑞安 那 应该 有 到过 打捞 十 年 前 .

还有那个讨厌的老瑞恩，十年前就应该被救回来了。

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['mærid] .

I	can't	get	married	.
我	不能	得到	已婚	.

我无法结婚。

[sə'poʊz] [aɪ] [kræk] [ðə; ði] [fuː] [nekst] [wiːk] ?

Suppose	I	crack	the	Foo	next	week	?
认为	我	裂缝	这	福	下一个	星期	?

假设我下周破解了 Foo?

[jʊə(r)] [ded] [broʊk] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] .

You're	dead	broke	,	a	widow	,	and	with	a	funeral	to	pay	for	.
你是	死的	打破	,	一个	寡妇	,	和	和	一个	葬礼	到	支付	为了	.

你身无分文，是个寡妇，还要支付葬礼费用。

[ðə; ði] ['oʊnli] [smɑːrt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

The	only	smart	thing	to	do	is	wait	a	while	.
这	仅有的	聪明的	事物	到	做	是	等待	一个	尽管	.

唯一明智的做法就是稍等片刻。

" ['nænz] [aɪz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] .

"	Nan's	eyes	clouded	,	and	her	lips	trembled	.
"	奶奶的	眼睛	阴天	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

“楠的眼睛变得迷离，嘴唇颤抖。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	That's	what	I've	been	trying	to	say	.
"	那就是	什么	我已经	到过	尝试	到	说	.

“这正是我一直想表达的意思。”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['vændənbəːˆ] [kʌp] [nekst] [wiːk] ?

Why	do	you	have	to	win	the	Vandenberg	Cup	next	week	?
为什么	做	你	有	到	赢	这	范登堡	杯子	下一个	星期	?

你为什么下周一定要赢得范登堡杯?

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [sel] [ðə; ði] [fuː] [ænd; ənd] [goʊ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?

Why	can't	you	sell	the	Foo	and	go	into	some	kind	of	business	?
为什么	不能	你	卖	这	福	和	去	进入	一些	种类	的	商业	?

你为什么不把Foo乐队卖掉，然后去做点别的生意呢?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [treɪnd] ['paɪlət] .

You're	a	trained	pilot	.
你是	一个	受过训练	飞行员	.

你是一名训练有素的飞行员。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tens]

"	He	had	been	standing	in	front	of	her	with	his	body	unconsciously	tense
"	他	有	到过	常设	在	正面	的	她	和	他的	身体	不知不觉	紧张

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] .

from	the	strain	of	trying	to	make	her	understand	.
从	这	拉紧	的	尝试	到	制作	她	理解	.

“他站在她面前，由于努力让她理解，身体不自觉地紧绷着。”

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'lækst] — [mɔːr] — [hiː; hi] [slʌmpt] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Now	he	relaxed	—	more	—	he	slumped	—	and	something	began	to	die	in	his
现在	他	轻松	—	更多的	—	他	瘫倒	—	和	某物	开始	到	死	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他放松下来——更放松了——他瘫倒在地——他脸上的某种东西开始消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt][laɪnz] [krept] [ɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] ,

and	the	first	faint	lines	crept	in	to	show	that	after	it	had	died	,
和	这	第一的	头晕的	线条	悄悄地爬	在	到	展示	那	后	它	有	死亡	,

而最初隐约可见的痕迹表明，在它死后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət] [wʊd] ['fɑːsəlaɪz] ,

it	would	not	return	to	life	,	but	would	fossilize	,
它	会	不是	返回	到	生活	,	但	会	化石	,

它不会复活，而是会变成化石。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'riːdəbl] [mæsk][ðæt][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [kʌm]

leaving	his	features	in	the	almost	unreadable	mask	that	the	newspapers	would	come
离开	他的	特征	在	这	几乎	无法阅读	面具	那	这	报纸	会	来

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

他的面容被戴上了几乎无法辨认的面具，报纸后来都熟悉了这种面具。

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪnd] ['paɪlət] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I'm	a	good	bit	more	than	a	trained	pilot	,	"	he	said	quietly	.
"	我是	一个	好的	少量	更多的	比	一个	受过训练	飞行员	,	"	他	说	悄悄	.

“我可不仅仅是个训练有素的飞行员，”他平静地说。

" [ðə; ði] [fuː] [ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

"	The	Foo	Is	a	means	to	an	end	.
"	这	福	是	一个	方法	到	一个	结尾	.

“Foo只是达到目的的手段。”

['æftər][aɪ][wɪn][ðə; ði] ['vændənbəːˆ] [kʌp] , [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] ['ɪntuː] ['eni] [plænt][ɪn][ðə; ði] [steɪts] —

After	I	win	the	Vandenberg	Cup	,	I	can	walk	into	any	plant	in	the	States	—
后	我	赢	这	范登堡	杯子	,	我	能	走	进入	任何	植物	在	这	各州	—

['dʌgləs] ,

Douglas	,
道格拉斯	,

赢得范登堡杯之后，我可以走进美国任何一家工厂——道格拉斯工厂、

[nɔːrθ] [ə'merɪkən] , ['boʊɪŋ] — ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃiːf] [test] ['paɪləts]

North	American	,	Boeing	—	any	of	them	—	and	pick	up	the	Chief	Test	Pilot's
北	美国人	,	波音公司	—	任何	的	他们	—	和	挑选	向上	这	首席	测试	飞行员的

[dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

job	for	the	asking	.
工作	为了	这	问	.

北美航空、波音航空——任何一家——只要开口，你就能得到首席试飞员的职位。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] [soʊ] .

A	few	of	them	have	as	good	as	said	so	.
一个	很少	的	他们	有	作为	好的	作为	说	所以	.

他们当中有些人实际上已经这么说过了。

['æftər] [ðæt] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

After	that	—	"	His	voice	had	regained	some	of	its	former	animation	from
后	那	—	"	他的	嗓音	有	恢复	一些	的	它是	以前的	动画片	从

[ðɪs] [nuː] [sɔːrs] .

this	new	source	.
这	新的	来源	.

在那之后——”他的声音从这个新的来源中恢复了一些以前的活力。

[naʊ] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

Now	he	broke	off	,	and	shrugged	.
现在	他	打破	离开	,	和	耸了耸肩	.

他突然停了下来，耸了耸肩。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] .
" I've told you all this before .
" 我已经 讲述 你 全部 这 前 .

"我以前都跟你们说过这些。"

" [ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tʌtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
" The girl reached up , as if the physical touch could bring him back to
" 这 女孩 达到 向上 , 作为 如果 这 身体的 触碰 可以 带来 他 后退 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

女孩伸出手，仿佛这样触碰就能让他回到她身边。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz][əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [rɪst] .
and put her fingers around his wrist .
和 放 她 手指 大约 他的 手腕 .

她将手指放在他的手腕上。

" [ˈdɑːrlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

"亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [its] [ðæt] [ˈrɑːkɪt] [ˈpaɪlət] [ˈbɪznəs] [əˈgen] . . . .
" If it's that rocket pilot business again . . . .
" 如果 它是 那 火箭 飞行员 商业 再次 . . . .

"如果又是那个火箭飞行员的事儿....."

" [ˈsʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈsɜːrkl] [ˈfɪŋgərz] .
" Somehow , his wrist was out of her encircling fingers .
" 不知何故 , 他的 手腕 曾是 出去 的 她 包围 手指 .

不知怎的，他的手腕从她环抱的手指间挣脱了出来。

" [its] [ˈɔːlweɪz] - [ðæt] [ˈrɑːkɪt] [ˈpaɪlət] [ˈbɪznəs] , - " [hiː; hi] [sed] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" It's always ' that rocket pilot business , ' " he said , mimicking her voice .
" 它是 总是 - 那 火箭 飞行员 商业 , - " 他 说 , 模仿 她 嗓音 .

"总是'那个火箭飞行员的事',"他模仿着她的声音说道。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli] [treɪnd] [ˈrɑːkɪt] [ˈpaɪlət][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
" Damn it , I'm the only trained rocket pilot in the world !
" 该死 它 , 我是 这 仅有的 受过训练 火箭 飞行员 在 这 世界 !

"该死，我是世界上唯一受过训练的火箭飞行员！"

[aɪ] [weɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [paʊndz] , [aɪm][faɪv] [fiːt] [tɔːl] ,
I weigh a hundred and fifteen pounds , I'm five feet tall ,
我 称重 一个 百 和 十五 磅 , 我是 五 脚 高的 ,

我体重115磅，身高5英尺。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mæθ] [ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [ðə; ði] [er] [fɔːrs] [ɔːr] [ˈneɪvi]
and I know more navigation and math than anybody the Air Force or Navy
和 我 知道 更多的 导航 和 数学 比 任何人 这 空气 力量 或者 海军
[hæv; həv] !
have !
有 !

而且，我掌握的导航和数学知识比空军或海军的任何人都多!

[aɪ][kæn; kən][juːz][wɜːrdz][laɪk] ['brɛnʃʊs] [ænd; ənd][mæs] - ['reɪʃioʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

I	can	use	words	like	brennschluss	and	mass	-	ratio	without	running	over	to
我	能	使用	字	喜欢	brennschluss	和	大量的	-	比率	没有	跑步	超过	到

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['kɑːljɚz] ,

a	copy	of	Colliers	,
一个	复制	的	高力国际	,

我可以直接使用像 brennschluss 和 mass-ratio 这样的词汇，而无需查阅《科利尔》杂志。

[ænd; ənd][aɪ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm'self] , [hæf] - [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .

and	I	—	"	He	stopped	himself	,	half	-	smiled	,	and	shrugged	again	.
和	我	—	"	他	停止	他自己	,	一半	-	微笑	,	和	耸了耸肩	再次	.

“而我——”他停了下来，微微一笑，又耸了耸肩。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] .

"	I	guess	I	was	kidding	myself	.
"	我	猜测	我	曾是	开玩笑	我	.

“我想我是在自欺欺人。”

['æftər][ðə; ði] [kʌp] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði][test][dʒɑːb] , [ænd; ənd]['æftər][ðæt] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði]

After	the	Cup	,	there'll	be	the	test	job	,	and	after	that	,	there'll	be	the
后	这	杯子	,	将会	是	这	测试	工作	,	和	后	那	,	将会	是	这

['rɑːkəts] .

rockets	.
火箭	.

世界杯之后，将进行测试工作，之后就是火箭发射了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You	would	have	had	to	wait	a	long	time	.
你	会	有	有	到	等待	一个	长的	时间	.

你可能要等很久。

" [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][seɪ][wʌz; wəz] , " [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni][mæn]

"	All	she	could	think	of	to	say	was	,	"	But	,	Darling	,	there	aren't	any	man
"	全部	她	可以	思考	的	到	说	曾是	,	"	但	,	亲爱的	,	那里	不是	任何	男人

- ['kæriɪŋ] ['rɑːkəts] . "

-	carrying	rockets	.	"
-	携带	火箭	.	"

她能想到的唯一一句话就是：“但是，亲爱的，没有载人火箭。”

" [ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	That's	not	my	fault	,	"	he	said	,	and	walked	away	from	her	.
"	那就是	不是	我的	过错	,	"	他	说	,	和	步行	离开	从	她	.

“那不是我的错，”他说，然后转身离开她。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

A	week	later	,
一个	星期	之后	,

一周后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [strɪpt] - [daʊn] [ef] - - [ə'krɔːs] [ðə; ði][læst][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [laɪk] [ðæt]

he	took	his	stripped	-	down	F	-	110	across	the	last	line	with	a	scream	like	that
他	采取	他的	脱衣舞	-	向下	F	-	-	穿过	这	最后的	线	和	一个	尖叫	喜欢	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ðæt] [brɪŋz] [ɪts] [preɪ] ['seɪfli] [tuː; tə][ɪts][nest] .

of	a	hawk	that	brings	its	prey	safely	to	its	nest	.
的	一个	鹰	那	带来	它是	猎物	安全	到	它是	巢	.

他驾驶着那架改装过的 F-110 飞越了最后一段航线，发出了一声像老鹰将猎物安全带回巢穴一样的尖叫。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][mɑːrk][ˌviːˌaɪˈaɪ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrbɪt]['æftər] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [rɪŋz]

HE	**BROUGHT**	**the**	**Mark**	**VII**	**out**	**of**	**her**	**orbit**	**after**	**two**	**days**	**of**	**running**	**rings**
他	带来	这	标记	七	出去	的	她	轨道	后	二	天	的	跑步	戒指

[əˈraʊnd][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ɜːrθ] ,

around	**the**	**spinning**	**Earth**	**,**
大约	这	旋转	地球	,

在绕着旋转的地球运行了两天之后，他把马克七号飞船带出了轨道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**world**	**loved**	**him**	**.**
和	这	世界	喜爱	他	.

全世界都爱戴他。

[hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krǽklɪŋ] , ['pɪŋɪŋ] [ʃɪp] , ['bɪrdɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti] ,

He	**climbed**	**out**	**of**	**the**	**crackling**	**,**	**pinging**	**ship**	**,**	**bearded**	**and**	**dirty**	**,**
他	攀登	出去	的	这	噼啪作响	,	ping	船	,	留着胡子的	和	肮脏的	,

他从发出噼啪声和叮当声的飞船里爬了出来，满脸胡茬，浑身脏兮兮的。

[wɪð; wɪθ][ɔɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [steɪnz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wɪpkɔːrd]

with	**oil**	**on**	**his**	**face**	**and**	**in**	**his**	**hair**	**,**	**with**	**food**	**stains**	**all**	**over**	**his**	**whipcord**
和	油	在	他的	脸	和	在	他的	头发	,	和	食物	污渍	全部	超过	他的	鞭绳

,

,

,

他脸上和头发上都沾满了油污，鞭绳上也沾满了食物残渣。

[red] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['hʌskɪli] ['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ði]['netwɜːrk]

red	**-**	**eyed**	**,**	**and**	**huskily**	**quiet**	**as**	**he**	**said**	**his**	**few**	**words**	**into**	**the**	**network**
红色的	-	眼睛	,	和	沙哑地	安静的	作为	他	说	他的	很少	字	进入	这	网络

['maɪkrəfəʊnz] .

microphones	**.**
麦克风	.

他双眼通红，声音沙哑，对着网络麦克风说了几句话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

And	**he**	**was**	**not**	**satisfied**	**.**
和	他	曾是	不是	使满意	.

但他并不满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	**was**	**no**	**peace**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
那里	曾是	不	和平	在	他的	眼睛	,

他眼中没有一丝平静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz][æz; əz][hiː; hi]

and	**his**	**hands**	**moved**	**even**	**more**	**sharply**	**in**	**their**	**expressive**	**gestures**	**as**	**he**
和	他的	双手	已搬	甚至	更多的	尖锐地	在	他们的	富有表现力的	手势	作为	他

[geɪv] [æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː][rɪˈpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [tekniʃənz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

gave	**an**	**impromptu**	**report**	**to**	**the**	**technicians**	**who**	**were**	**walking**	**back**	**to**	**the**
给予	一个	即兴	报告	到	这	技术人员	WHO	是	步行	后退	到	这

[ˌpɜːrsəˈnel] ['bʌŋkər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

personnel	**bunker**	**with**	**him**	**.**
人员	掩体	和	他	.

当他向和他一起走回人员掩体的技术人员做即兴报告时，他的双手更加生动地挥舞着。

[næn; nɑːn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

Nan	**could**	**see**	**that**	**.**
楠	可以	看	那	.

楠能看出这一点。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .

Four	years	ago	,	he	had	been	different	.
四	年	前	,	他	有	到过	不同的	.

四年前，他和现在不一样。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] ,

Four	years	ago	,	if	she	had	only	known	the	right	words	,
四	年	前	,	如果	她	有	仅有的	已知	这	正确的	字	,

四年前，如果她知道正确的措辞，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [ɪn'tent] [naʊ] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

he	wouldn't	be	so	intent	now	on	throwing	himself	away	to	the	sky	.
他	不会	是	所以	意图	现在	在	投掷	他自己	离开	到	这	天空	.

他现在不会那么执着于把自己纵身跃向天空了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] .

She	was	a	woman	scorned	.
她	曾是	一个	女士	被鄙视	.

她是一个被抛弃的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɜːr'self] .

She	had	to	lie	to	herself	.
她	有	到	说谎	到	她自己	.

她不得不自欺欺人。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['sekʃ(ə)n][ænd; ənd][ræn]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	broke	out	of	the	press	section	and	ran	over	to	him	.
她	打破	出去	的	这	按	部分	和	跑	超过	到	他	.

她冲出媒体区，跑向他。

" ['mɑːti] !

"	Marty	!
"	马蒂	!

“马蒂！”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] .

"	She	brushed	past	a	technician	.
"	她	刷过	过去的	一个	技术员	.

她擦身而过一名技术人员。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [feɪnt] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	looked	at	her	with	faint	surprise	on	his	face	.
他	看起来	在	她	和	头晕的	惊喜	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝惊讶看着她。

" [wel] , [næn; nɑːn] !

"	Well	,	Nan	!
"	出色地	,	楠	!

“好啊，楠！”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	he	mumbled	.
"	他	喃喃自语	.

他咕哝道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

But	he	did	not	put	his	hand	over	her	own	where	it	touched	his	shoulder	.
但	他	做过	不是	放	他的	手	超过	她	自己的	在哪里	它	感动	他的	肩膀	.

但他并没有把手放在她搭在他肩膀上的手上。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɑːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

"	I'm	sorry	,	Marty	,	"	she	said	in	a	rush	.
"	我是	对不起	,	马蒂	,	"	她	说	在	一个	匆忙	.

“对不起，马蒂，”她急忙说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	didn't	understand	.
"	我	没有	理解	.

我没听懂。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

I	couldn't	see	how	much	it	all	meant	.
我	不能	看	如何	很多	它	全部	意思是	.

我当时完全没有意识到这一切的意义有多么重大。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

"	Her	face	was	flushed	,	and	she	spoke	as	rapidly	as	she	could	,
"	她	脸	曾是	酡	,	和	她	辐	作为	快速	作为	她	可以	,

她脸涨得通红，语速飞快。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɪʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dʒestʃəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [wʊd]

not	noticing	that	Ish	had	already	gestured	away	the	guards	she	was	afraid	would
不是	注意到	那	伊什	有	已经	做手势	离开	这	守卫	她	曾是	害怕的	会

[ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] .

interrupt	her	.
打断	她	.

她没有注意到伊什已经示意那些她害怕会打断她的卫兵走开。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .

"	But	it's	all	right	,	now	.
"	但	它是	全部	正确的	,	现在	.

但现在没事了。

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['rɑːkəts] .

You	got	your	rockets	.
你	得到	你的	火箭	.

你们有火箭了。

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	done	it	.
你已经	完毕	它	.

你做到了。

[juː; jʊ] [treɪnd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] ['oʊvər] .

You	trained	yourself	for	it	,	and	now	it's	over	.
你	受过训练	你自己	为了	它	,	和	现在	它是	超过	.

你为此进行了充分的训练，现在一切都结束了。

[juːv] [floʊn] [jʊr; jər] ['rɑːkɪt] !

You've	flown	your	rocket	!
你已经	飞行	你的	火箭	!

你的火箭已经发射成功了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['kwaɪət] ['pɪti] .

"	He	looked	up	at	her	face	and	shook	his	head	in	quiet	pity	.
"	他	看起来	向上	在	她	脸	和	摇晃	他的	头	在	安静的	遗憾	.

他抬头看着她的脸，默默地、怜悯地摇了摇头。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːkt] [teknɪʃənz] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

One	of	the	shocked	technicians	was	trying	to	pull	her	away	,
一	的	这	震惊	技术人员	曾是	尝试	到	拉	她	离开	,

其中一名惊恐的技术人员试图把她拉开，

[ænd; ənd] [ɪʃ] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

and	Ish	made	no	move	to	stop	him	.
和	伊什	制成	不	移动	到	停止	他	.

伊什并没有采取任何行动阻止他。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['tɑɪərd] ,

Suddenly	,	he	was	tired	,
突然	,	他	曾是	疲劳的	,

他突然感到疲倦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

there	was	something	in	him	that	was	trying	to	break	out	against	his	will	,
那里	曾是	某物	在	他	那	曾是	尝试	到	休息	出去	反对	他的	将要	,

他体内似乎有什么东西想要挣脱他的控制，挣脱束缚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] ['kændi][ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ]

and	his	reaction	was	that	of	a	child	whose	candy	is	being	taken	away
和	他的	反应	曾是	那	的	一个	孩子	谁	糖果	是	存在	已采取	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['æftər]['oʊnli][wʌn][baɪt] .

from	him	after	only	one	bite	.
从	他	后	仅有的	一	咬	.

他的反应就像一个孩子刚咬了一口糖就被夺走一样。

" ['rɑːkɪt] !

"	Rocket	!
"	火箭	!

“火箭！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [feɪs] .

"	he	shouted	into	her	terrified	face	.
"	他	喊叫	进入	她	恐惧	脸	.

他对着她惊恐的脸大喊。

" ['rɑːkɪt] !

"	Rocket	!
"	火箭	!

“火箭！

[kɔːl] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv][tɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ?

Call	that	pile	of	tin	a	rocket	?
称呼	那	桩	的	锡	一个	火箭	?

把那堆铁皮叫做火箭？

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪri] [mɑːrk][ˌviːˌaɪ'aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ɑːrm] .

"	He	pointed	at	the	weary	Mark	VII	with	a	trembling	arm	.
"	他	尖	在	这	厌倦	标记	七	和	一个	发抖	手臂	.

他颤抖着手臂，指着疲惫的马克七世。

" [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['blʌdi] [mə'ʃiːnz] !

"	Who	cares	about	the	bloody	machines	!
"	WHO	关心	关于	这	血腥	机器	!

“谁在乎那些该死的机器！”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['roʊlər] - ['skeɪtɪŋ] [wʊd] [get][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

If	I	thought	roller	-	skating	would	get	me	there	,
如果	我	想法	滚筒	-	溜冰	会	得到	我	那里	,

如果我以为滑旱冰能带我到那里，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][rɪŋk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌsev(ə)n'tiːn] !

I	would	have	gone	to	work	in	a	rink	when	I	was	seventeen	!
我	会	有	已消失	到	工作	在	一个	溜冰场	什么时候	我	曾是	十七	!

我十七岁的时候就想去溜冰场工作了！

[its] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [kaʊnts] !

It's	getting	there	that	counts	!
它是	获得	那里	那	计数	!

重要的是到达目的地的过程！

[huː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːddæm] [haʊ] [its] [dʌn] , [ɔːr] [wʌt] [wɪð; wɪθ] !

Who	gives	a	good	goddam	how	it's	done	,	or	what	with	!
WHO	给予	一个	好的	该死的	如何	它是	完毕	,	或者	什么	和	!

谁他妈在乎是怎么做的，或者用什么做的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , ['aʊtreɪdʒd] , [waɪl] [ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm]

"	And	he	stood	there	,	shaking	like	a	leaf	,	outraged	,	while	the	guards	came
"	和	他	站立	那里	,	摇晃	喜欢	一个	叶子	,	义愤填膺	,	尽管	这	守卫	来了

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] .

and	got	her	.
和	得到	她	.

“他站在那里，浑身颤抖，怒不可遏，而卫兵们过来把她带走了。”

" [sɪt] [daʊn] , [ɪʃ] , " [ðə; ði] [flaɪt] ['sɜːrdʒən] [sed] .

"	SIT	DOWN	,	Ish	,	"	the	Flight	Surgeon	said	.
"	坐	向下	,	伊什	,	"	这	航班	外科医生	说	.

“坐下，伊什，”飞行外科医生说。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] [ðæt] [wei] , ['iʃə(ː)wud] [θɔːt] .

They	always	begin	that	way	,	Isherwood	thought	.
他们	总是	开始	那	方式	,	伊舍伍德	想法	.

“事情总是这样开始的，”伊舍伍德心想。

[ðə; ði]['stændərd]['medɪk(ə)l]['oʊpənɪŋ] .

The	standard	medical	opening	.
这	标准	医疗的	开幕	.

标准的医疗职位空缺。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[dɪd] ['sʌmbɑːdi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][feɪnt] ?

Did	somebody	really	believe	that	anything	he	might	hear	would	make	him	faint	?
做过	某人	真的	相信	那	任何事物	他	可能	听到	会	制作	他	头晕的	?

真的有人相信他听到的任何事情都会让他晕倒吗?

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]['evər][dɪd] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ]

He	smiled	with	as	much	expression	as	he	ever	did	,	and	chose	a
他	微笑	和	作为	很多	表达	作为	他	曾经	做过	,	和	选择	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,

comfortable	chair	,
舒服的	椅子	,

他脸上露出了惯常的灿烂笑容，然后选了一把舒适的椅子坐下。

['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

rolling	the	white	cylinder	of	a	cigarette	between	his	fingers	.
滚动	这	白色的	圆柱	的	一个	卷烟	之间	他的	手指	.

他用手指卷着白色的香烟筒。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	glanced	at	his	watch	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[ˌfɔːrˈtiːn] ['aʊərz] , ['θɜːrti] - [sɪks] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə][goʊ] .

Fourteen	**hours**	**,**	**thirty**	**-**	**six**	**minutes**	**,**	**and**	**four**	**days**	**to**	**go**	**.**
十四	小时	,	三十	-	六	分钟	,	和	四	天	到	去	.

还剩十四小时三十六分钟零四天。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**How's**	**it**	**?**
"	怎么样	它	?

怎么样?

" [ðə; ði]['ɛfɛs] [æskt] .

"	**the**	**FS**	**asked**	**.**
"	这	FS	问	.

FS问道。

[ɪʃ] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] .

Ish	**grinned**	**and**	**shrugged**	**.**
伊什	咧嘴一笑	和	耸了耸肩	.

伊什咧嘴一笑，耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][grɪn] .

"	**But**	**he**	**didn't**	**usually**	**grin**	**.**
"	但	他	没有	通常	咧嘴笑	.

但他通常不会咧嘴笑。

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [dɪsˈkwaɪɪtid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	**realization**	**disquieted**	**him**	**a**	**little**	**.**
这	实现	不安	他	一个	小的	.

这一认知让他有些不安。

" [θɪŋk] [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Think**	**you'll**	**make**	**it**	**?**
"	思考	你会	制作	它	?

你觉得你能成功吗?

" [dɪˈlɪbərətli] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌɔːtəˈmætɪkli] , [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɪˈspɑːns] -

"	**Deliberately**	**,**	**rather**	**than**	**automatically**	**,**	**he**	**fell**	**back**	**into**	**his**	**usual**	**response**	**-**
"	故意地	,	相当	比	自动地	,	他	跌倒	后退	进入	他的	通常	回复	-

['pætərn] .

pattern	**.**
图案	.

“他刻意地，而不是下意识地，又回到了他通常的反应模式。”

" [dəunt] [noʊ] .

"	**Don't**	**know**	**.**
"	不	知道	.

不知道。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "

That's	**what**	**I'm**	**being**	**paid**	**to**	**find**	**out**	**.**	**"**
那就是	什么	我是	存在	有薪酬的	到	寻找	出去	.	"

这就是我受雇调查的目的。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

"	**Uh**	**-**	**huh**	**.**
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

" [ðə; ði]['ɛfɛs] [tæpt] [ðə; ði][ɪ'reɪsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	The	FS	tapped	the	eraser	of	his	pencil	against	his	teeth	.
"	这	FS	轻敲	这	橡皮	的	他的	铅笔	反对	他的	牙齿	.

"FS用铅笔橡皮擦敲了敲牙齿。"

" [lʊk] — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? "

"	Look	—	you	want	to	talk	to	a	man	for	a	while	?	"
"	看	—	你	想	到	讲话	到	一个	男人	为了	一个	尽管	?	"

"听着——你想跟男人聊一会儿吗？"

" [wʌt] [mæn] ? " [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] ['mætər] .

"	What	man	?	"	It	didn't	really	matter	.
"	什么	男人	?	"	它	没有	真的	事情	.

"哪个男人？"其实这并不重要。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['berɪŋ] ,

He	had	a	feeling	that	anything	he	said	or	did	now	would	have	a	bearing	,
他	有	一个	感觉	那	任何事物	他	说	或者	做过	现在	会	有	一个	轴承	,

他隐隐觉得，自己现在说的任何话、做的任何事情都会产生影响。

['sʌmhaʊ] , [ɑːn][ðə; ði][trɪp] .

somehow	,	on	the	trip	.
不知何故	,	在	这	旅行	.

不知怎么的，在旅途中。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌdi] [wel]

If	they	wanted	him	to	do	something	for	them	,	he	was	bloody	well
如果	他们	通缉	他	到	做	某物	为了	他们	,	他	曾是	血腥	出色地

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

going	to	do	it	.
去	到	做	它	.

如果他们想让他为他们做某件事，他肯定会去做。

" ['feloʊ] [neɪmd] [mə'kenzi] .

"	Fellow	named	MacKenzie	.
"	同伴	命名	麦肯齐	.

"名叫麦肯齐的同伴。"

[bɪg] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [hed] - ['θʌmpɪŋ] ['rækɪt] .

Big	gun	in	the	head	-	thumping	racket	.
大的	枪	在	这	头	-	怦	球拍	.

重击噪音中的大炮。

" [ðə; ði] [flaɪt] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kæʒuəl][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	The	Flight	Surgeon	was	trying	to	be	as	casual	as	he	could	.
"	这	航班	外科医生	曾是	尝试	到	是	作为	随意的	作为	他	可以	.

"飞行外科医生尽量表现得轻松随意。"

" [er] [fɔːrs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Air	Force	insisted	on	it	,	as	a	matter	of	fact	,	"	he	said	.
"	空气	力量	坚持	在	它	,	作为	一个	事情	的	事实	,	"	他	说	.

"事实上，空军坚持要这样做，"他说。

" [kɑːnt] ['riːəli] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

"	Can't	really	blame	them	.
"	不能	真的	责备	他们	.

"也不能怪他们。"

['æftər][ɔːl] , [its] [ðer; ðər] [biːst] . "

After	all	,	it's	their	beast	.	"
后	全部	,	它是	他们的	兽	.	"

毕竟，那是他们的野兽。

" [dəunt][wɑːnt] ['eni] [hoʊl] - ['hedz] ['dɛntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [hʌ] ?
" Don't want any hole - heads denting it up on them , huh ?
" 不 想 任何 洞 - 头部 凹陷 它 向上 在 他们 , 嗯 ?

“不想让那些笨蛋把洞弄凹进去，是吧？”

" [ɪʃ] [lɪt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['laɪtər] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪd] .
" Ish lit the cigarette and flipped his lighter shut with a snap of the lid .
" 伊什 点燃 这 卷烟 和 翻转 他的 打火机 关闭 和 一个 折断 的 这 盖 .

“伊什点燃香烟，啪的一声合上了打火机的盖子。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .
Bring him on .
带来 他 在 .

让他上场。

" [ðə; ði] ['ɛfɛs] [smaɪld] .
" The FS smiled .
" 这 FS 微笑 .

FS笑了。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

['hiːz] — [ʌ; ɜː] — ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
He's — uh — he's in the next room .
他是 — 呃 — 他是 在 这 下一个 房间 .

他——呃——他在隔壁房间。

[oʊ'keɪ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [raɪt] [naʊ] ? "
Okay to ask him in right now ? "
好的 到 问 他 在 正确的 现在 ? "

现在可以让他进来吗？

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" ['sʌmθɪŋ] ['flikəd] [ɪn] ['ɪʃərˌwʊdz] [aɪz] .
" Something flickered in Isherwood's eyes .
" 某物 闪烁 在 伊什伍德的 眼睛 .

“伊舍伍德的眼神中闪过一丝异样。”

[ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [flaɪt] ['sɜːdʒənz] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Amusement at the Flight Surgeon's discomfort was part of it .
娱乐 在 这 航班 外科医生的 不适 曾是 部分 的 它 .

看到飞行外科医生的不适，也觉得很有趣。

['wɜːri] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] .
Worry was some of the rest .
担心 曾是 一些 的 这 休息 .

剩下的部分是担忧。

[mə'kenzi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['eni] [noʊts] ,
MacKENZIE didn't seem to be taking any notes ,
麦肯齐 没有 似乎 到 是 采取 任何 笔记 ,

麦肯齐似乎没有做笔记。

[ɔːr] ['peɪɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] [ɪʃ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæʒuəl]
or paying any special attention to the answers Ish was giving to his casual
或者 付费 任何 特别的 注意力 到 这 答案 伊什 曾是 给予 到 他的 随意的
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

或者没有特别注意伊什对他随意提出的问题的回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pætərn] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['kæʒuəl] ,
But the questions fell into a pattern that was far from casual ,
但 这 问题 跌倒 进入 一个 图案 那 曾是 远的 从 随意的 ,

但这些问题呈现出的模式远非随意。

[ænd; ənd] [ɪʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] ['bʌt(ə)n] - [maɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [teɪp] - [rɪ'kɔːrdər]
and Ish could see the small button - mike of a portable tape - recorder
和 伊什 可以 看 这 小的 按钮 - 麦克风 的 一个 便携的 磁带 - 录音机
['nestlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['mænz][lə'pel] .
nestling under the man's lapel .
雏鸟 在下面 这 男人的 翻领 .

伊什可以看到男人衣领下藏着一台便携式录音机的小型按钮式麦克风。

" [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Been working your own way for the last seventeen years , haven't you ?
" 到过 在职的 你的 自己的 方式 为了 这 最后的 十七 年 , 还没有 你 ?

“过去十七年你一直都是靠自己的方式奋斗，对吧？”

" [mə'kenzi] [siːmd] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [vɔɪs] .
" MacKenzie seemed to mumble in a perfectly clear voice .
" 麦肯齐 似乎 到 咕哝 在 一个 完美 清除 嗓音 .

麦肯齐的声音虽然很清晰，但听起来却像是在喃喃自语。

[ɪʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Ish nodded .
伊什 点头 .

伊什点了点头。

" ['haʊz] [ðæt] ?
" How's that ?
" 怎么样 那 ?

怎么样?

" [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['ɪʃərˌwʊdz] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " [jes] " [fɔːr; fər][ðə; ði]
" The corners of Isherwood's mouth twitched , and he said " Yes " for the
" 这 角落 的 伊什伍德的 嘴 抽搐 , 和 他 说 " 是的 " 为了 这
[rɪ'kɔːrdərz] ['benɪfɪt] .
recorder's benefit .
录音机的 益处 .

“伊舍伍德的嘴角抽搐了一下，为了让录音者听清楚，他说了声‘是’。”

" [ɑːd] [dʒɑːbz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ? "
" Odd jobs , first of all ? "
" 奇怪的 工作 , 第一的 的 全部 ? "

“首先，找些零工吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Something like that .
" 某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][get] , [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] .
Anything I could get , the first few months .
任何事物 我 可以 得到 , 这 第一的 很少 几个月 .

头几个月，只要能弄到手的都行。

['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [set] [ʌp] , [aɪ] [stʌk] [tuː; tə]['gærɑːʒɪz][ænd; ənd] [rɪ'per] [ʃɑːps] . "

After	I	was	halfway	set	up	,	I	stuck	to	garages	and	repair	shops	.	"
后	我	曾是	半	放	向上	,	我	卡住	到	车库	和	维修	商店	.	"

一切准备就绪后，我就只在修车厂和修理店里活动了。

" [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['eəpɔːts] [ə'raʊnd] [maɪ'æmi] , ['moʊstli] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Out	at	the	airports	around	Miami	,	mostly	,	wasn't	it	?	"
"	出去	在	这	机场	大约	迈阿密	,	大多	,	不是	它	?	"

“主要是在迈阿密附近的机场，对吧？”

" [ɑːhuː] . "

"	Ahuh	.	"
"	啊哈	.	"

“啊哈。”

" [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [peɪ] [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] . "

"	Took	some	of	your	pay	in	flying	lessons	.	"
"	拿	一些	的	你的	支付	在	飞行	课程	.	"

“用你的一部分工资去上了飞行课。”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

" [mə'kɛnziz] [feɪs] [pæst] [noʊ] ['dʒʌdʒmənts] — [hiː; hi] ['sɪmpli] [hʌntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	MacKenzie's	face	passed	no	judgements	—	he	simply	hunched	in	his	chair	,
"	麦肯齐的	脸	通过了	不	判决	—	他	简单地	弓着背	在	他的	椅子	,

麦肯齐脸上没有丝毫评判——他只是弓着身子坐在椅子上，

['siːmɪŋli] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['teɪlərd] [suːt] ,

seemingly	dwarfed	by	the	shoulders	of	his	perfectly	tailored	suit	,
似乎	矮小的	经过	这	肩膀	的	他的	完美	量身定制	套装	,

他那身剪裁完美的西装，衬得他显得格外渺小。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgərz] ['twɪdlɪŋ] [ə; eɪ] [faɪ] ['beɪtə] ['kæpə] [kiː] .

his	stubby	fingers	twiddling	a	Phi	Beta	Kappa	key	.
他的	矮胖的	手指	摆弄	一个	菲	Beta	卡帕	钥匙	.

他那粗短的手指摆弄着Phi Beta Kappa的钥匙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] [mæn] — ['oʊnli][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .

He	was	a	spare	man	—	only	a	step	or	two	away	from	emaciation	.
他	曾是	一个	空闲的	男人	—	仅有的	一个	步	或者	二	离开	从	消瘦	.

他瘦骨嶙峋，几乎骨瘦如柴。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['taɪərd][strænd][ʌv; əv] [wɑːʃt] - [aʊt] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Occasionally	,	he	pushed	a	tired	strand	of	washed	-	out	hair	away	from	his
偶尔	,	他	推动	一个	疲劳的	链	的	洗过	-	出去	头发	离开	从	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他偶尔会把额前一缕干枯凌乱的头发拨到一边。

[ɪʃ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['truːθfəli] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌrezər'veʃən] .

Ish	answered	him	truthfully	,	without	more	than	ordinary	reservations	.
伊什	回答	他	说实话	,	没有	更多的	比	普通的	预订	.

伊什如实回答了他，没有丝毫保留。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [graʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] — [red] - ['letər]
This **was** **the** **man** **who** **could** **ground** **him** **He** **was** **dangerous** **—** **red** **-** **letter**
这 曾是 这 男人 WHO 可以 地面 他 他 曾是 危险的 — 红色的 - 信
['deɪndʒərəs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
dangerous **—** **because** **of** **it** **.**
危险的 — 因为 的 它 .

这个人能让他脚踏实地。正因如此，他很危险——极其危险。

" [noʊ]['fæməli] .
" **No** **family** **.**
" 不 家庭 .

没有家人。

" [ɪʃ] [ʃ'rʌgd] .
" **Ish** **shrugged** **.**
" 伊什 耸了耸肩 .

伊什耸了耸肩。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" **Not** **that** **I** **know** **of** **.**
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[kʌt] [aʊt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Cut **out** **at** **seventeen** **.**
切 出去 在 十七 .

十七岁就被淘汰了。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['mʌni] .
My **father** **was** **making** **good** **money** **.**
我的 父亲 曾是 制作 好的 钱 .

我父亲收入很好。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['penʃən] [plæn] , [ɪn'ʃʊrəns] ['pɑːləsiz] .
He **had** **a** **pension** **plan** **,** **insurance** **policies** **.**
他 有 一个 养老金 计划 , 保险 政策 .

他有养老金计划和保险单。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
No **need** **to** **worry** **about** **them** **.**
不 需要 到 担心 关于 他们 .

不必为他们担心。

" [ɪʃ] [nuː] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][ri'ækʃ(ə)n][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] .
" **Ish** **knew** **the** **normal** **reaction** **a** **statement** **like** **that** **should** **have** **brought** **.**
" 伊什 知道 这 普通的 反应 一个 陈述 喜欢 那 应该 有 带来 .

“伊什知道这样一番话通常会引起怎样的反应。”

[mə'kɛnziz] [feɪs] [dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][blæŋk][ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pæst] [noʊ]
MacKenzie's **face** **did** **not** **go** **into** **a** **blank** **of** **repression** **—** **but** **it** **still** **passed** **no**
麦肯齐的 脸 做过 不是 去 进入 一个 空白的 的 抑制 — 但 它 仍然 通过了 不
['dʒʌdʒmənts] .
judgements **.**
判决 .

麦肯齐的脸上没有流露出冷漠麻木的神情，但也没有做出任何评判。

" ['haʊz] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] ? "
" **How's** **things** **between** **you** **and** **the** **opposite** **sex** **?** **"**
" 怎么样 事物 之间 你 和 这 对面的 性别 ? "

你和异性之间的关系怎么样?

" [əˈbaʊt] [ˈnɔːrm(ə)l] . "

"	About	normal	.	"
"	关于	普通的	.	"

“差不多正常。”

" [noʊ] [waɪf] — [noʊ] [ˈstedi] [gɜːrl] . "

"	No	wife	—	no	steady	girl	.	"
"	不	妻子	—	不	稳定的	女孩	.	"

“没有妻子，也没有固定女友。”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [aɪˈdiːə] , [ɪn] [maɪ] [ˈrækɪt] .

"	Not	a	very	good	idea	,	in	my	racket	.
"	不是	一个	非常	好的	主意	,	在	我的	球拍	.

“就我而言，这不是个好主意。”

" [məˈkenzi] [grʌntid] .

"	MacKenzie	grunted	.
"	麦肯齐	哼哼	.

麦肯齐哼了一声。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sæt] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [tɔːrd] [ɪʃ] .

Suddenly	,	he	sat	bolt	upright	in	his	chair	,	and	swung	toward	Ish	.
突然	,	他	卫星	螺栓	直立	在	他的	椅子	,	和	摇摆	朝向	伊什	.

他突然从椅子上直起身子，猛地转向伊什。

[hɪz; ɪz] [liːn] [ɑːrm] [ʃɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɪndeks] [ˈfɪŋgər] [wʌz; wəz] [eɪmd] [bɪˈtwiːn] [ˈɪʃərˌwʊdz]

His	lean	arm	shot	out	,	and	his	index	finger	was	aimed	between	Isherwood's
他的	倾斜	手臂	射击	出去	,	和	他的	指数	手指	曾是	旨在	之间	伊什伍德的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他瘦长的手臂猛地伸出，食指直指伊舍伍德的两眼之间。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] !

"	You	can't	go	!
"	你	不能	去	!

你不能去！

" [ɪʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] , [ðə; ði] [blʌd] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtemp(ə)l]

"	Ish	was	on	his	feet	,	his	fists	clenched	,	the	blood	throbbing	in	his	temple
"	伊什	曾是	在	他的	脚	,	他的	拳头	紧握	,	这	血	悸动	在	他的	寺庙

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

“伊什站了起来，紧握双拳，太阳穴的血管里血液怦怦直跳。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

[məˈkenzi] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

MacKenzie	seemed	to	collapse	in	his	chair	.
麦肯齐	似乎	到	坍塌	在	他的	椅子	.

麦肯齐似乎瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] [briːf] [kəˈmændɪŋ] [bɜːrst][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌəpɑːləˈdʒetɪk] , "
The brief commanding burst was over , and his face was apologetic , "
这 简短的 指挥 爆裂 曾是 超过 , 和 他的 脸 曾是 道歉的 , "
[ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .
Sorry , " he said .
对不起 , " 他 说 .

短暂的命令式训斥结束了，他脸上露出歉意的表情，“对不起，”他说。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈdʒenjuɪnli] [əˈbæʃt] .
He seemed genuinely abashed .
他 似乎 真的 羞愧 .

他看起来确实很尴尬。

" [ˈʃɑːtgʌn] [ˈθerəpi] .
" Shotgun therapy .
" 霰弹枪 治疗 .

“霰弹式疗法。”

[wɜːrks] [best] , [ˈsʌmtaɪmz] .
Works best , sometimes .
作品 最好的 , 有时 .

有时效果最好。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ɔːl] [raɪt] ;
You can go , all right ;
你 能 去 , 全部 正确的 ;

你可以走了；

[aɪ][dʒʌst][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ][fæst] [tʃek] [ɑːn][jʊr; jər] [riːˈækʃənz] [ænd; ənd][ˈdraɪvz] .
I just wanted to get a fast check on your reactions and drives .
我 只是 通缉 到 得到 一个 快速地 查看 在 你的 反应 和 驱动 .

我只是想快速了解一下你的反应和驾驶情况。

" [ɪʃ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][ˈæŋgər] [ðæt] [stɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] — [ˈæŋgər] ,
" Ish could feel the anger that still ran through him — anger ,
" 伊什 可以 感觉 这 愤怒 那 仍然 跑 通过 他 — 愤怒 ,

伊什能感觉到他体内仍然涌动着愤怒——愤怒，

[ænd; ənd] [mɔːr] [fɪr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ædˈmɪt] .
and more fear than he wanted to admit .
和 更多的 害怕 比 他 通缉 到 承认 .

他内心深处还有比他愿意承认的更多的恐惧。

" [aɪm] [duː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbriːfɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtɔːtli] .
" I'm due at a briefing , " he said tautly .
" 我是 到期的 在 一个 简报 , " 他 说 紧绷 .

“我得去参加一个简报会，”他语气紧张地说。

" [juː; jʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" You through with me ?
" 你 通过 和 我 ?

你跟我断绝关系了吗?

" [məˈkenzi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [stɪl] [ɪmˈbærəst] .
" MacKenzie nodded , still embarrassed .
" 麦肯齐 点头 , 仍然 尴尬的 .

麦肯齐点了点头，仍然感到尴尬。

" [ˈsɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

" [ɪʃ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['mænz] ['ɑːbviəs] ['fiːlɪŋz] .

"	Ish	ignored	the	man's	obvious	feelings	.
"	伊什	忽略	这	男人的	明显的	情怀	.

“伊什无视了男人的明显感受。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

He	stopped	at	the	door	to	send	a	parting	stroke	at	the	thing	that	had
他	停止	在	这	门	到	发送	一个	离别	中风	在	这	事物	那	有

['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

frightened	him	.
害怕	他	.

他停在门口，向那个曾让他感到恐惧的东西挥了最后一击。

" [bɪg] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kaɪətri] ['rækɪt] , [hʌ] ?

"	Big	gun	in	the	psychiatry	racket	,	huh	?
"	大的	枪	在	这	精神病学	球拍	,	嗯	?

“精神病学界的大佬啊？”

[wel] , [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] - ['slɪpɪŋ] , [dɑːk] .

Well	,	your	professional	lingo's	slipping	,	Doc	.
出色地	,	你的	专业的	-	滑倒	,	医生	.

哎呀，医生，你的专业术语都用得不太熟练了。

[ðeɪ] [dɪd] [pʊt] [sʌm; səm] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	did	put	some	learning	in	my	head	at	college	,	you	know	.
他们	做过	放	一些	学习	在	我的	头	在	大学	,	你	知道	.

你知道，大学里他们确实教了我一些东西。

['θerəpi] , [hel] !

Therapy	,	hell	!
治疗	,	地狱	!

治疗？见鬼！

['testɪŋ] ['meɪbi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊr] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ! "

Testing	maybe	,	but	you	sure	didn't	do	anything	to	help	me	!	"
测试	或许	,	但	你	当然	没有	做	任何事物	到	帮助	我	!	"

或许是在测试，但你肯定没帮上我的忙！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mə'kenzi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	don't	know	,	"	MacKenzie	said	softly	.
"	我	不	知道	,	"	麦肯齐	说	轻轻	.

“我不知道，”麦肯齐轻声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .

"	I	wish	I	did	.
"	我	希望	我	做过	.

我真希望我当时那样做了。

" [ɪʃ] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Ish	slammed	the	door	behind	him	.
"	伊什	猛烈拍击	这	门	在后面	他	.

伊什砰地一声关上了身后的门。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['dʒæmɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	stood	in	the	corridor	,	jamming	a	fresh	cigarette	in	his	mouth	.
他	站立	在	这	走廊	,	干扰	一个	新鲜的	卷烟	在	他的	嘴	.

他站在走廊里，嘴里叼着一根新香烟。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	threw	a	glance	at	his	watch	.
他	扔	一个	瞥一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[twelv] ['aʊərz] , ['twenti] - [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə][goʊ] .

Twelve	**hours**	**,**	**twenty**	**-**	**two**	**minutes**	**,**	**and**	**four**	**days**	**to**	**go**	**.**
十二	小时	,	二十	-	二	分钟	,	和	四	天	到	去	.

还剩十二小时二十二分钟零四天。

[dæm] !

Damn	**!**
该死	!

该死！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːfɪŋ] .

He	**was**	**late**	**for**	**the**	**briefing**	**.**
他	曾是	晚的	为了	这	简报	.

他参加简报会迟到了。

[ɑːd] — [ðæt] [fuːl] [saɪ'kaɪətrɪst] ['hædnt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

Odd	**—**	**that**	**fool**	**psychiatrist**	**hadn't**	**seemed**	**to**	**take**	**up**	**that**	**much**	**of**	**his**	**time**	**.**
奇怪的	—	那	傻子	精神科医生	之前没有	似乎	到	拿	向上	那	很多	的	他的	时间	.

奇怪——那个愚蠢的精神科医生似乎并没有占用他太多时间。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	**shrugged**	**.**
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	**difference**	**did**	**it**	**make**	**?**
什么	不同之处	做过	它	制作	?

这有什么区别?

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

As	**he**	**strode**	**down**	**the**	**hall**	**,**
作为	他	大步走	向下	这	大厅	,

他大步走下走廊时，

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['pʌzlmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

he	**lost**	**his**	**momentary**	**puzzlement**	**under**	**the**	**flood**	**of**	**realization**	**that**	**nothing**
他	丢失的	他的	瞬间	困惑	在下面	这	洪水	的	实现	那	没有什么

[kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

could	**stop**	**him**	**now**	**,**
可以	停止	他	现在	,

他瞬间忘却了片刻的困惑，取而代之的是一种强烈的认知：现在没有什么能阻止他了。

[ðæt] [ðə; ði] [læst] ['hɜːrd(ə)l][wʌz; wəz] ['biːtn] .

that	**the**	**last**	**hurdle**	**was**	**beaten**	**.**
那	这	最后的	栏	曾是	被打败	.

最后一个障碍已被克服。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

He	**was**	**going**	**.**
他	曾是	去	.

他要走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv] " ['mɑːti] !

He	**was**	**going**	**,**	**and**	**if**	**there**	**were**	**faint**	**echoes**	**of**	**"**	**Marty**	**!**
他	曾是	去	,	和	如果	那里	是	头晕的	回声	的	"	马蒂	!

他要走了，如果还能听到“马蒂！

" ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðeɪ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]

"	ringing	in	the	dark	background	of	his	mind	,	they	only	served	to	push	him
"	铃声	在	这	黑暗的	背景	的	他的	头脑	,	他们	仅有的	服务	到	推	他

['fæstər] ,

faster	,
快点	,

"这些声音在他黑暗的脑海中回荡，只会让他跑得更快。"

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

as	they	always	had	.
作为	他们	总是	有	.

一如既往。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Nothing	but	death	could	stop	him	now	.
没有什么	但	死亡	可以	停止	他	现在	.

现在只有死亡才能阻止他了。

[ɪʃ] [lʊkt] [ʌp] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] .

ISH	LOOKED	up	bitterly	at	the	Receptionist	.
ISH	看起来	向上	苦涩地	在	这	接待员	.

伊什愤愤地抬头看了前台接待员一眼。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

"不，"他说。

" [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fɪlz] [aʊt] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	But	everybody	fills	out	an	application	,	"	she	protested	.
"	但	大家	填充	出去	一个	应用	,	"	她	抗议	.

"但每个人都要填写申请表，"她抗议道。

" [noʊ] . [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] ,

"	No	.	I've	got	a	job	,
"	不	.	我已经	得到	一个	工作	,

"不，我已经找到工作了。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] .

"	he	said	as	he	had	been	saying	for	the	last	half	hour	.
"	他	说	作为	他	有	到过	说	为了	这	最后的	一半	小时	.

"他像过去半小时里一直说的那样说道。"

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [said] .

The	Receptionist	sighed	.
这	接待员	叹了口气	.

前台接待员叹了口气。

" [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [riːd] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

"	If	you'll	only	read	the	literature	I've	given	you	,
"	如果	你会	仅有的	读	这	文学	我已经	给定	你	,

"如果你只读我给你的那些书，

[juːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['priːviəs] [kə'mɪtmənts] [hæv; həv] [bɪn] ['kænsəld] . "

you'll	understand	that	all	your	previous	commitments	have	been	cancelled	.	"
你会	理解	那	全部	你的	以前的	承诺	有	到过	取消	.	"

你会明白，你之前的所有承诺都已取消。

" [lʊk] , ['hʌni] , [aɪv] [siːn] ['kʌmpəni] [puːp] [ʃiːts] [bɪ'fɔːr] .

"	Look	,	Honey	,	I've	seen	company	poop	sheets	before	.
"	看	,	蜂蜜	,	我已经	已见	公司	船尾	纸张	前	.

"亲爱的，我以前见过公司粪便床单。"

[naʊ] , [lets] [kʌt] [ðɪs] ['nɑːnsens] .
Now , let's cut this nonsense .
现在 , 我们来吧 切 这 废话 .

好了，别再胡扯了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] . "
I've got to get back . "
我已经 得到 到 得到 后退 . "

我得回去了。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][goʊz] [bæk] . "
" But nobody goes back . "
" 但 无人 去 后退 . "

但没有人会回头。

" ['gɑːddæm][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] ,
" Goddam it , I don't know what kind of place this is ,
" 该死的 它 , 我 不 知道 什么 种类 的 地方 这 是 ,

“该死，我不知道这是什么地方。”

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənɪsts] [wɪns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz]
but — " He stopped at the Receptionist's wince , and looked around , his
但 — " 他 停止 在 这 接待员 畏缩 , 和 看起来 大约 , 他的
[maʊθ] ['oʊpən] .
mouth open .
嘴 打开 .

但是——”他看到接待员畏缩了一下，便停了下来，张着嘴环顾四周。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [ɪ'nʌf] .
The reception desk was solid enough .
这 接待 桌子 曾是 坚硬的 足够的 .

接待台很结实。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [hoʊld] ['bæskəts][ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
There were IN and OUT and HOLD baskets on the desk ,
那里 是 在 和 出去 和 抓住 篮子 在 这 桌子 ,

桌子上放着收货篮、出货篮和暂存篮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and the Receptionist seemed to see nothing extraordinary about it .
和 这 接待员 似乎 到 看 没有什么 非凡的 关于 它 .

接待员似乎觉得这没什么特别的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ][bɪg] [ruːm] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] — [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
But the room — a big room , he realized — seemed to fade out at the
但 这 房间 — 一个 大的 房间 , 他 已实现 — 似乎 到 褪色 出去 在 这
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
edges ,
边缘 ,

但他意识到，这个房间——一个很大的房间——边缘似乎渐渐消失。

['ræðər] [ðæn; ðən][stɑːp][æt; ət] [wɔːlz] .
rather than stop at walls .
相当 比 停止 在 墙壁 .

而不是被墙壁挡住。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] , [tuː] . . . .
The lighting , too . . . .
这 灯光 , 也 . . . .

灯光也.....

" [lets] [siː] [jʊr; jər] [bæk] !
" Let's see your back !
" 我们来吧 看 你的 后退 !

“让我看看你的背！”

" [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haɪ] .
" he rapped out , his voice high .
" 他 说唱 出去 , 他的 嗓音 高的 .

他用高亢的声音说唱道。

[ʃiː; ʃi] [said] [ɪn][ɪg,zæspəˈreɪʃ(ə)n] .
She sighed in exasperation .
她 叹了口气 在 恼怒 .

她无奈地叹了口气。

" [ɪf] [juːd] [riːd] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . . . " [ʃiː; ʃi] [s'wɪvld] [hɜːr; hər] [tʃer] ['sloʊli] .
" If you'd read the literature . . . " She swiveled her chair slowly .
" 如果 你会 读 这 文学 . . . " 她 旋转 她 椅子 缓慢地 .

“如果你读过那些文献……”她缓缓转动椅子。

" [noʊ] [wɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .
" No wings , " he said .
" 不 翅膀 , " 他 说 .

“没有翅膀，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
She brushed her hair away from her forehead without his telling her to
她 刷过 她 头发 离开 从 她 前额 没有 他的 讲述 她 到
.
:
.

她没等他吩咐，就把头发从额前拂开。

" [noʊ][hɔːrnz] , ['iːðər] . "
" No horns , either . "
" 不 角 , 任何一个 . "

“也没有角。”

" ['striːmlaɪnd] , [hʌ] ?
" Streamlined , huh ?
" 流线型 , 嗯 ?

“精简版，是吧？”

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" he said bitterly .
" 他 说 苦涩地 .

他愤愤地说。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒent(ə)lnəs] .
" It's a little different for everybody , " she said with unexpected gentleness .
" 它是 一个 小的 不同的 为了 大家 , " 她 说 和 意外 温柔 .

“每个人的情况都略有不同，”她出人意料地温柔说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	It	would	have	to	be	,	wouldn't	it	?	"
"	它	会	有	到	是	,	不会	它	?	"

“肯定是这样，不是吗？”

" [jeə] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ['sloʊli] .

"	Yeah	,	I	guess	so	,	"	he	admitted	slowly	.
"	是的	,	我	猜测	所以	,	"	他	承认	缓慢地	.

“嗯，我想是的，”他缓缓承认道。

[ðen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [ɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [gruː] [tens] [ə'gen] .

Then	he	lost	his	momentary	awe	,	and	his	posture	grew	tense	again	.
然后	他	丢失的	他的	瞬间	敬畏	,	和	他的	姿势	生长	紧张	再次	.

随后，他短暂的敬畏之情消失了，身体再次变得紧张起来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .

He	glanced	down	at	his	wrist	.
他	瞥了一眼	向下	在	他的	手腕	.

他低头看了看自己的手腕。

[sɪks] ['aʊərz] , ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][noʊ] [deɪz] [tuː; tə][goʊ] .

Six	hours	,	forty	-	seven	minutes	,	and	no	days	to	go	.
六	小时	,	四十	-	七	分钟	,	和	不	天	到	去	.

六小时四十七分钟，没有剩余的几天了。

" [huː] [duː][aɪ] [siː] ?

"	Who	do	I	see	?
"	WHO	做	我	看	?

我看到了谁？

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	She	stared	at	him	,	bewildered	at	the	sudden	change	in	his	voice	.
"	她	凝视	在	他	,	困惑	在	这	突然	改变	在	他的	嗓音	.

她盯着他，对他声音的突然变化感到困惑不解。

" [siː] ? "

"	See	?	"
"	看	?	"

“看？”

" [əˈbaʊt] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !

"	About	getting	out	of	here	!
"	关于	获得	出去	的	这里	!

“关于离开这里！”

[kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [bɑːrkt] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪmˈpeɪʃntli] .

Come	on	,	come	on	,	"	he	barked	,	snapping	his	fingers	impatiently	.
来	在	,	来	在	,	"	他	吠叫	,	啪啪	他的	手指	不耐烦地	.

“快点，快点，”他不耐烦地打着响指，厉声说道。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .

"	I	haven't	got	much	time	.
"	我	还没有	得到	很多	时间	.

我时间不多。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] .

"	She	smiled	sweetly	.
"	她	微笑	甜蜜地	.

她露出了甜美的笑容。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] . "

"	Oh	,	but	you	do	.	"
"	哦	,	但	你	做	.	"

“哦，但你确实有。”

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] !

"	Can	it	!
"	能	它	!

够了！

[huːz] [jʊr; jər]['sekʃ(ə)n] [bɔːs] ?

Who's	your	Section	boss	?
谁是	你的	部分	老板	?

你的部门主管是谁?

[get] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] .

Get	him	down	here	.
得到	他	向下	这里	.

把他带下来。

[ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

On	the	double	.
在	这	双倍的	.

立刻。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm][wɪð; wɪθ]

"	His	face	was	streaming	with	perspiration	but	his	voice	was	firm	with
"	他的	脸	曾是	流媒体	和	汗	但	他的	嗓音	曾是	公司	和

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [droʊv][hɪm; ɪm] .

the	purpose	that	drove	him	.
这	目的	那	驾驶	他	.

“他满脸汗水，但声音坚定，充满决心。”

[hɜːr; hər][lɪps] [kloʊzd] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋgri] [laɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒæbd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ə; eɪ] [desk]

Her	lips	closed	into	an	angry	line	,	and	she	jabbed	a	finger	at	a	desk
她	嘴唇	关闭	进入	一个	生气的	线	,	和	她	刺伤	一个	手指	在	一个	桌子

['bʌt(ə)n] .

button	.
按钮	.

她怒气冲冲地抿紧嘴唇，用手指戳了一下桌上的按钮。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['mænɪdʒər] . "

"	I'll	call	the	Personnel	Manager	.	"
"	患病的	称呼	这	人员	经理	.	"

“我会给人事经理打电话。”

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Thanks	,	"	he	said	sarcastically	,	and	waited	impatiently	.
"	谢谢	,	"	他	说	讽刺地	,	和	等待	不耐烦地	.

“谢谢，”他讽刺地说，然后不耐烦地等待着。

[ɑːd] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][næn; nɑːn] .

Odd	,	the	way	the	Receptionist	looked	a	little	like	Nan	.
奇怪的	,	这	方式	这	接待员	看起来	一个	小的	喜欢	楠	.

真奇怪，前台接待员长得有点像楠。

[ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['mænɪdʒər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] - ['teɪlərd] [suːt] .

THE	PERSONNEL	Manager	wore	a	perfectly	-	tailored	suit	.
这	人员	经理	穿着	一个	完美	-	量身定制	套装	.

人事经理身穿一套剪裁合身的西装。

[hiː; hi] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [flɔːr] [tɔːrd] [ɪʃ] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] .

He	strode	across	the	lobby	floor	toward	Ish	,	his	hand	outstretched	.
他	大步走	穿过	这	大厅	地面	朝向	伊什	,	他的	手	伸展	.

他大步穿过大厅，走向伊什，伸出了手。

" [ˈmɑːrtn] [ˈiʃə(ː)wʊd] !

"	Martin	Isherwood	!
"	马丁	伊舍伍德	!

“马丁·伊舍伍德！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .

"	he	exclaimed	enthusiastically	.
"	他	惊呼	踊跃	.

他兴奋地喊道。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ! "

"	I'm	very	glad	to	meet	you	!	"
"	我是	非常	高兴的	到	见面	你	!	"

很高兴见到你！

" [aɪl] [bet] , " [ɪʃ] [sed] [ˈdraɪli] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ˈmænɪdʒɚz] [hænd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃeɪk] .

"	I'll	bet	,	"	Ish	said	dryly	,	giving	the	Personnel	Manager's	hand	a	short	shake	.
"	患病的	赌注	,	"	伊什	说	干巴巴地	,	给予	这	人员	经理的	手	一个	短的	摇	.

“我敢打赌，”伊什冷冷地说，并和人事经理握了握手。

" [aɪv] [gɑːt] [ˈʌðər] [aɪˈdiːəz] .

"	I've	got	other	ideas	.
"	我已经	得到	其他	想法	.

我还有其他想法。

[aɪ][wɑːnt] [aʊt] . "

I	want	out	.	"
我	想	出去	.	"

我想退出。

" [ðæts] [ɔːl] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [sɜːr] ,

"	That's	all	he's	been	saying	for	the	past	forty	-	five	minutes	,	Sir	,
"	那就是	全部	他是	到过	说	为了	这	过去的	四十	-	五	分钟	,	先生	,

“先生，过去四十五分钟里，他一直在说这些。”

" [ðə; ði] [rɪˈsepʃənɪst] [sed] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [desk] .

"	the	Receptionist	said	from	behind	her	desk	.
"	这	接待员	说	从	在后面	她	桌子	.

“接待员从办公桌后说道。”

[ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ˈmænɪdʒər] [fraʊnd] .

The	Personnel	Manager	frowned	.
这	人员	经理	皱眉	.

人事经理皱起了眉头。

" [ʌm; əm] .

"	Um	.
"	嗯	.

嗯。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wel] , [ðæts] [nɑːt] [ʌnˈpresɪdentɪd] . "

Well	,	that's	not	unprecedented	.	"
出色地	,	那就是	不是	空前的	.	"

嗯，这并非史无前例。

" [bʌt; bət]['hɑːrdli]['juːʒuəl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	But	hardly	usual	,	"	he	added	.
"	但	几乎	通常	,	"	他	额外	.

"但这很不寻常，"他补充道。

[ɪʃ] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

Ish	found	himself	liking	the	man	.
伊什	成立	他自己	喜欢	这	男人	.

伊什发现自己喜欢上了这个男人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	a	job	to	do	,	and	after	the	preliminary	formality	of	the
他	有	一个	工作	到	做	,	和	后	这	初步的	正式	的	这

['griːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,

greeting	had	been	passed	,
问候	有	到过	通过了	,

他还有工作要做，在完成初步的问候礼节之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	ready	to	buckle	down	to	it	.
他	曾是	准备好	到	扣上	向下	到	它	.

他准备全力以赴。

[oʊ] , [hiː; hi] — [ʃʌks] ? — [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][gɜːrl] , ['iːðər] .

Oh	,	he	—	shucks	?	—	the	Receptionist	wasn't	such	a	bad	girl	,	either	.
哦	,	他	—	哎呀	?	—	这	接待员	不是	这样的	一个	坏的	女孩	,	任何一个	.

哦，他——哎呀？——前台接待员其实也没那么坏。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	smiled	at	her	.
他	微笑	在	她	.

他朝她笑了笑。

" ['sɑːri] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hed] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sorry	I	lost	my	head	,	"	he	said	.
"	对不起	我	丢失的	我的	头	,	"	他	说	.

"对不起，我当时神志不清，"他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

She	smiled	back	.
她	微笑	后退	.

她回以微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

"	It	happens	.
"	它	发生	.

"这种情况时有发生。"

" [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [mɔːr] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [wɪŋk] ,

"	He	took	time	to	give	her	one	more	smile	and	a	half	-	wink	,
"	他	采取	时间	到	给	她	一	更多的	微笑	和	一个	一半	-	眨眼	,

他停下来，又给了她一个微笑，还眨了眨眼。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['mænɪdʒər] .

and	swung	back	to	the	Personnel	Manager	.
和	摇摆	后退	到	这	人员	经理	.

然后又转回去找人事经理。

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

"现在。

[lets] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['streɪtnd] [aʊt] .
Let's **get** **this** **thing** **straightened** **out** **.**
我们来吧 得到 这 事物 拉直 出去 .

咱们把这件事理顺一下。

[aɪv] [gɑːt] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
I've **got** **—** **"** **He** **stopped** **to** **look** **at** **his** **watch** **.**
我已经 得到 — " 他 停止 到 看 在 他的 手表 .

“我得——”他停下来看了看手表。

" [sɪks] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" **Six** **hours** **and** **a** **few** **minutes** **.**
" 六 小时 和 一个 很少 分钟 .

六小时零几分钟。

[ðeə(r)] ['fjuːəlɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [raɪt] [naʊ] . "
They're **fueling** **the** **beast** **right** **now** **.** **"**
它们是 加油 这 兽 正确的 现在 . "

他们现在正在给这头野兽提供燃料。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [red] [teɪp] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] ?
" **Do** **you** **know** **how** **much** **red** **tape** **you'd** **have** **to** **cut** **?**
" 做 你 知道 如何 很多 红色的 磁带 你会 有 到 切 ?

你知道你需要简化多少繁文缛节吗?

" [ɪʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ish** **shook** **his** **head** **.**
" 伊什 摇晃 他的 头 .

伊什摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [saʊnd] ['næsti] , [bʌt; bət] [ðæts] [jʊr; jər]['prɑːbləm] .
" **I** **don't** **want** **to** **sound** **nasty** **,** **but** **that's** **your** **problem** **.**
" 我 不 想 到 声音 可恶的 , 但 那就是 你的 问题 .

“我不想说难听的话，但那是你的问题。”

" [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['mænɪdʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **The** **Personnel** **Manager** **hesitated** **.**
" 这 人员 经理 犹豫了一下 .

人事经理犹豫了一下。

" [lʊk] — [juː; jʊ] [fiːl] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] [ʌn'fɪnɪʃt] .
" **Look** **—** **you** **feel** **you've** **got** **a** **job** **unfinished** **.**
" 看 — 你 感觉 你已经 得到 一个 工作 未完成 .

“你看——你觉得自己还有未完成的工作。”

[ɔːr] , ['eniweɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juːd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Or **,** **anyway** **,** **that's** **the** **way** **you'd** **put** **it** **.**
或者 , 反正 , 那就是 这 方式 你会 放 它 .

或者说，总之，你会这么说。

[bʌt; bət] , [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [nɑːt] ['riːəli] [wɒts] ['gɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .
But **,** **let's** **face** **it** **—** **that's** **not** **really** **what's** **galling** **you** **.**
但 , 我们来吧 脸 它 — 那就是 不是 真的 是什么 令人恼火 你 .

但说实话，这并不是真正让你恼火的事情。

[its] [nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði][dʒɑːb] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's **not** **really** **the** **job** **,** **is** **it** **?**
它是 不是 真的 这 工作 , 是 它 ?

其实问题不在于工作本身，对吧?

[its] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'voʊtɪd] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə]
It's just that you think you've been cheated out of what you devoted your life to
它是 只是 那 你 思考 你已经 到过 作弊 出去 的 什么 你 奉献 你的 生活 到
.
:
.

只是你觉得你毕生致力于的东西被骗走了。

" [ɪʃ] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['mʌslz] ['bʌntʃɪŋ] .
" Ish could feel his jaw muscles bunching .
" 伊什 可以 感觉 他的 颚 肌肉 成束 .

伊什感觉自己的下巴肌肉紧绷起来。

" [dəunt] [pʊt] [wɜːrdz] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] !
" Don't put words in my mouth !
" 不 放 字 在 我的 嘴 !

“不要曲解我的意思！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [dʒʌst] [get] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [wiːl] [splɪt] [her] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [get] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wei]
" Just get me back , and we'll split hairs about it when I get around this way
" 只是 得到 我 后退 , 和 出色地 分裂 头发 关于 它 什么时候 我 得到 大约 这 方式
[ə'gen] .
again .
再次 .

“只要把我弄回来就行，等我再次来到这里，我们再来细究这件事。”

" ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pliːdɪŋ] .
" Suddenly , he found himself pleading .
" 突然 , 他 成立 他自己 恳求 .

“突然，他发现自己在恳求。”

" [ɔːl] [aɪ] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" All I need is a week , " he said .
" 全部 我 需要 是 一个 星期 , " 他 说 .

“我只需要一周时间，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不再渴望(Desire No More)
第2/2页

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] [wiːk] — [noʊ]['pɪknɪk] , [noʊ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

"	It'll	be	a	rough	week	—	no	picnic	,	no	pleasures	of	the	flesh	.
"	它将	是	一个	粗糙的	星期	—	不	野餐	,	不	快乐	的	这	肉	.

"这将是艰难的一周——没有野餐，也没有肉体的享乐。"

[noʊ] ['smoʊkɪŋ] , [noʊ] ['lɪkər] .

No	smoking	,	no	liquor	.
不	吸烟	,	不	酒	.

禁止吸烟，禁止饮酒。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt][biː; bi] ['breɪkɪŋ] ['eni] [lɔːz] .

I	certainly	won't	be	breaking	any	laws	.
我	当然	惯于	是	打破	任何	法律	.

我当然不会违反任何法律。

[wʌn] [wiːk] .

One	week	.
一	星期	.

一周。

[get] [ðer; ðər] , ['pʌtər] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

Get	there	,	putter	around	for	two	days	,	and	back	again	.
得到	那里	,	推杆	大约	为了	二	天	,	和	后退	再次	.

到了那里，闲逛两天，然后再回来。

[ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk]

Then	,	you	can	do	anything	you	want	to	—	as	long	as	it	doesn't	look
然后	,	你	能	做	任何事物	你	想	到	—	作为	长的	作为	它	不	看

[laɪk] [ðə; ði] ['trɪps] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

like	the	trip's	responsible	,
喜欢	这	旅程的	负责任的	,

然后，你可以做任何你想做的事——只要你的旅行看起来不像负责任的行为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

" [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['mænɪdʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	Personnel	Manager	hesitated	.
"	这	人员	经理	犹豫了一下	.

人事经理犹豫了一下。

" [sə'poʊz] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ɪʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Suppose	—	"	he	began	,	but	Ish	interrupted	him	.
"	认为	—	"	他	开始	,	但	伊什	中断	他	.

"假设——"他刚开口，就被伊什打断了。

" [lʊk] , [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [ðer; ðər] .

"	Look	,	they	need	it	,	down	there	.
"	看	,	他们	需要	它	,	向下	那里	.

"你看，他们那里的人需要它。"

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] , ['sʌmpleɪs] [tuː; tə][goʊ] .

They've	got	to	have	a	target	,	someplace	to	go	.
他们有	得到	到	有	一个	目标	,	某个地方	到	去	.

他们总得有个目标，有个去处。

[wɪə(r)] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

We're	built	for	it	.
是	建造	为了	它	.

我们天生适合这项工作。

[ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .

People	have	to	have	—	but	what	am	I	telling	you	for	.
人们	有	到	有	—	但	什么	是	我	讲述	你	为了	.

人们需要拥有——但我为什么要告诉你这些呢?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [huː] [dʌz] ?

If	you	don't	know	,	who	does	?
如果	你	不	知道	,	WHO	做	?

如果你不知道，谁知道?

" [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ˈmænɪdʒər] [smaɪld] .

"	The	Personnel	Manager	smiled	.
"	这	人员	经理	微笑	.

人事经理笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	I	was	about	to	say	something	.
"	我	曾是	关于	到	说	某物	.

我正要说些什么。

" [ɪʃ] [stɑːpt] , [əˈbæʃt] .

"	Ish	stopped	,	abashed	.
"	伊什	停止	,	羞愧	.

“伊什停了下来，感到很尴尬。”

" [ˈsɑːri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

“对不起。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][əˈpɑːlədʒi] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	waved	the	apology	away	with	a	short	movement	of	his	hand	.
"	他	挥手	这	道歉	离开	和	一个	短的	移动	的	他的	手	.

他挥了挥手，婉拒了道歉。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈiznt] [ə; eɪ][ˈvælɪd] [kleɪm] .

"	You've	got	to	understand	that	what	you've	been	saying	isn't	a	valid	claim	.
"	你已经	得到	到	理解	那	什么	你已经	到过	说	不是	一个	有效的	宣称	.

你必须明白，你刚才说的那些话并不成立。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈhjuːmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

If	it	were	,	human	history	would	be	very	different	,	wouldn't	it	?	"
如果	它	是	,	人类	历史	会	是	非常	不同的	,	不会	它	?	"

如果真是那样，人类历史将会截然不同，不是吗?

" [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɜːrst] ?

"	Suppose	I	showed	you	something	,	first	?
"	认为	我	显示	你	某物	,	第一的	?

“假设我先给你看一样东西?”

[ðen] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] , [ˈæftər][ɔːl] . "

Then	,	you	could	decide	whether	you	want	to	stay	,	after	all	.	"
然后	,	你	可以	决定	无论	你	想	到	停留	,	后	全部	.	"

然后，你就可以决定是否要留下了。

" [haʊ] [ˈlɔŋz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?

"	How	long's	it	going	to	take	?
"	如何	朗的	它	去	到	拿	?

“需要多长时间?”

" [ɪʃ] [flʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
" Ish flushed under the memory of having actually begged for something .
" 伊什 酡 在下面 这 记忆 的 拥有 实际上 乞求 为了 某物 .

“想起自己曾经乞求过什么东西，伊什的脸颊不禁泛红。”

" [nɑːt] [lɔːŋ] , " [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] ['mænɪdʒər] [sed] .
" Not long , " the Personnel Manager said .
" 不是 长的 , " 这 人员 经理 说 .

“不久了，”人事经理说。

[hiː; hi][hæf] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
He half - turned and pointed up at the Earth ,
他 一半 - 转向 和 尖 向上 在 这 地球 ,

他半转过身，指着地球，

['hæŋɪŋ] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] .
hanging just beyond the wall of the crater in which they were suddenly standing .
绞刑 只是 超过 这 墙 的 这 火山口 在 哪个 他们 是 突然 常设 .

悬挂在他们突然站立的火山口壁外。

" [ɜːrθ] , " [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] ['mænɪdʒər] [sed] .
" Earth , " the Personnel Manager said .
" 地球 , " 这 人员 经理 说 .

“地球，”人事经理说道。

['sʌmhaʊ] , [ɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃt] .
Somehow , Ish was not astonished .
不知何故 , 伊什 曾是 不是 惊讶 .

伊什对此却并不感到惊讶。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] , [tʌtʃt] [baɪ][klaʊd][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]
He looked up at the Earth , touched by cloud and sunlight , marked with
他 看起来 向上 在 这 地球 , 感动 经过 云 和 阳光 , 标记 和
['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːntɪnənt] ,
ocean and continent ,
海洋 和 大陆 ,

他抬头望向大地，云朵和阳光轻抚着它，海洋和大陆交错其上。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][aɪs] .
crowned with ice .
加冕 和 冰 .

顶部覆盖着冰块。

[ðə; ði] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [stɑːrz] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] .
The unblinking stars filled the night .
这 一眨不眨 明星 已填 这 夜晚 .

繁星密布，照亮了夜空。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
He looked around him .
他 看起来 大约 他 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] — ['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['weɪtɪŋ] .
The Moon was silent — quiet , patient , waiting .
这 月亮 曾是 沉默的 — 安静的 , 病人 , 等待 .

月亮静静地伫立着——安静、耐心、等待着。

['sʌmwer] , [ə; eɪ]['met(ə)l] [glɪnt] [ə'genst] [ðə; ði]['plænɪt] [ə'bʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][lɑːrdʒ]
Somewhere , a metal glint against the planet above , if it were only large
某处 , 一个 金属 闪烁 反对 这 行星 多于 , 如果 它 是 仅有的 大的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
enough to be seen ,
足够的 到 是 已见 ,

在某个地方，一颗星球上方闪烁着金属的光芒，如果它足够大的话，就能被人看见了。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['weɪtɪd] .
was the Station , and the ship for which the Moon had waited .
曾是 这 车站 , 和 这 船 为了 哪个 这 月亮 有 等待 .

那是空间站，也是月亮一直在等待的飞船。

[ɪʃ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .
Ish walked a short distance .
伊什 步行 一个 短的 距离 .

伊什走了一小段路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [noʊ] [træks] [ɪn][ðə; ði] ['pʌmɪs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [soʊn] .
He was leaving no tracks in the pumice the ages had sown .
他 曾是 离开 不 轨道 在 这 浮石 这 年龄 有 播种 .

他没有在岁月沉淀的浮石上留下任何痕迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] .
But it was the way he had thought of it , nevertheless .
但 它 曾是 这 方式 他 有 想法 的 它 , 尽管如此 .

但无论如何，这确实是他最初的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] ['sloʊli] [bɪlt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It was the way the image had slowly built up in his mind ,
它 曾是 这 方式 这 图像 有 缓慢地 建造 向上 在 他的 头脑 ,

这是这幅画面在他脑海中慢慢形成的过程。

[θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] , [θruː] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][wɜːrk] .
through the years , through the training , through the work .
通过 这 年 , 通过 这 训练 , 通过 这 工作 .

多年来，通过训练，通过工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [ðə; ði]['næviən][æt; ət] , [ðæt] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['evəgleidz]
It was what he had aimed the Navion at , that day over the Everglades
它 曾是 什么 他 有 旨在 这 导航 在 , 那 天 超过 这 大沼泽地
.
:
.

那天，他驾驶着纳维翁飞机飞越大沼泽地时，瞄准的就是那里。

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not the same , " he said .
" 它是 不是 这 相同的 , " 他 说 .

“情况不一样，”他说。

[ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['mænɪdʒər] [said] .
The Personnel Manager sighed .
这 人员 经理 叹了口气 .

人事经理叹了口气。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , " [ɪʃ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" Don't you see , " Ish said , " It can't be the same .
" 不 你 看 , " 伊什 说 , " 它 不能 是 这 相同的 .

“你难道看不出来吗？”伊什说，“这不可能一样了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [pʊʃ] [ðə; ði] [biːst] [ʌp] [hɪr] .
I didn't push the beast up here .
我 没有 推 这 兽 向上 这里 .

我没有把这头野兽推到这里来。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [fiːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
There wasn't any feel to it .
那里 不是 任何 感觉 到 它 .

它没有任何感觉。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] .
There wasn't any sound of rockets .
那里 不是 任何 声音 的 火箭 .

没有听到火箭发射的声音。

" [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['mænɪdʒər] [said] [ə'gen] .
" The Personnel Manager sighed again .
" 这 人员 经理 叹了口气 再次 .

人事经理又叹了口气。

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" There wouldn't be , you know .
" 那里 不会 是 , 你 知道 .

“不会有的，你知道的。”

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['lændɪŋ] [hɪr] — ['vækjuːm] .
Taking off from the Station , landing here — vacuum .
采取 离开 从 这 车站 , 降落 这里 — 真空 .

从空间站起飞，降落在这里——真空。

" [ɪʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ish shook his head .
" 伊什 摇晃 他的 头 .

伊什摇了摇头。

" [ðɛəd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] .
" There'd still be a sound .
" 那里 仍然 是 一个 声音 .

“仍然会有声音。”

['meɪbi] [nɑːt][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [hɪr] — [ænd; ənd] , ['meɪbi] , ['meɪbi] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] .
Maybe not for anybody else to hear — and , maybe , maybe there would be .
或许 不是 为了 任何人 别的 到 听到 — 和 , 或许 , 或许 那里 会 是 .

也许不是为了让别人听到——而且，也许，也许真的会有人听到。

[ðɛəd] [biː; bi]['piːp(ə)l] , [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['huːd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
There'd be people , back on Earth , who'd hear it . "
那里 是 人们 , 后退 在 地球 , 谁会 听到 它 . "

地球上肯定有人会听到的。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['mænɪdʒər] [sed] .
" All right , " the Personnel Manager said .
" 全部 正确的 , " 这 人员 经理 说 .

“好的，”人事经理说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
His face was grave , but his eyes were shining a little .
他的 脸 曾是 严重 , 但 他的 眼睛 是 灼灼 一个 小的 .

他脸色凝重，但眼神中却闪着一丝光芒。

" [ɪʃ] !
" ISH !
" ISH !

“啊！

[heɪ] , [ɪʃ] , [weɪk] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] !
HEY , Ish , wake up , will you !
嘿 , 伊什 , 唤醒 向上 , 将要 你 !

嘿，伊什，醒醒！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" There was a hand on his shoulder .
" 那里 曾是 一个 手 在 他的 肩膀 .

“他的肩膀上搭着一只手。”

" [wɪl] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ðɪs] [gai] !
" Will you get a load of this guy !
" 将要 你 得到 一个 加载 的 这 盖伊 !

你瞧瞧这家伙！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .
" the voice said to someone else .
" 这 嗓音 说 到 某人 别的 .

“那个声音对另一个人说。”

" [æn; ən]['aʊər][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd]['hiːz] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ded] .
" An hour to go , and he's sleeping like the dead .
" 一个 小时 到 去 , 和 他是 睡眠 喜欢 这 死的 .

“还有一个小时，他睡得像死人一样。”

" [ɪʃ] [wɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['oʊpən] .
" Ish willed his eyes to open .
" 伊什 意志 他的 眼睛 到 打开 .

伊什用意念睁开了眼睛。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,
He felt his heart begin to move again ,
他 毛毡 他的 心 开始 到 移动 再次 ,

他感觉自己的心脏又开始跳动了。

[felt][ðə; ði] [blʌd] ['slʌgɪʃli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][sɜːrdʒ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][veɪnz] .
felt the blood sluggishly beginning to surge into his veins .
毛毡 这 血 迟缓地 开始 到 涌 进入 他的 静脉 .

他感觉血液开始缓慢地涌入血管。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] ['veri] [koʊld] .
His hands and feet were very cold .
他的 双手 和 脚 是 非常 寒冷的 .

他的手脚很冰凉。

" [kʌm] [ɑːn] , [ɪʃ] , " [ðə; ði] [kruː] [tʃiːf] [sed] .
" Come on , Ish , " the Crew Chief said .
" 来 在 , 伊什 , " 这 全体人员 首席 说 .

“来吧，伊什，”机组长说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" All right , " he mumbled .
" 全部 正确的 , " 他 喃喃自语 .

“好吧，”他咕哝道。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[aɪm][ʌp] .
I'm up .
我是 向上 .

我醒了。

" [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	sat	on	the	edge	of	his	bunk	looking	down	at	his	hands	.
"	他	卫星	在	这	边缘	的	他的	假寐	寻找	向下	在	他的	双手	.

他坐在床铺边缘，低头看着自己的双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fiŋgəneilz] .

They	were	blue	under	the	fingernails	.
他们	是	蓝色的	在下面	这	指甲	.

指甲下面是蓝色的。

[hiː; hi] [said] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [er] ['muːvɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

He	sighed	,	feeling	the	air	moving	down	into	his	lungs	.
他	叹了口气	,	感觉	这	空气	移动	向下	进入	他的	肺	.

他叹了口气，感觉空气缓缓流入肺部。

['stɪfli] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dʒiː][suːt] .

Stiffly	,	he	got	to	his	feet	and	began	to	climb	into	his	G	suit	.
僵硬地	,	他	得到	到	他的	脚	和	开始	到	爬	进入	他的	G	套装	.

他僵硬地站起身，开始钻进他的G型防护服里。

[ðə; ði] [muːn] ['oʊpənd] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	Moon	opened	its	face	to	him	.
这	月亮	打开	它是	脸	到	他	.

月亮向他敞开了怀抱。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [stræpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['bʌb(ə)l] ,

From	where	he	lay	,	strapped	into	the	control	seat	in	the	forward	bubble	,
从	在哪里	他	躺	,	绑带	进入	这	控制	座位	在	这	向前	气泡	,

他当时被安全带绑在前舱驾驶舱的座椅上，从他躺着的地方望去，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'moʊʃənləsli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

he	looked	at	it	emotionlessly	,	and	began	to	brake	for	a	landing	.
他	看起来	在	它	无情	,	和	开始	到	制动	为了	一个	降落	.

他面无表情地看了一眼，然后开始刹车准备着陆。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði]['kreɪtər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]['hædnt] [left] ['eni] .

He	looked	for	footprints	in	the	crater	,	though	he	knew	he	hadn't	left	any	.
他	看起来	为了	脚印	在	这	火山口	,	尽管	他	知道	他	之前没有	左边	任何	.

尽管他知道自己没有留下任何脚印，但他还是在火山口里寻找脚印。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

Earth	was	a	familiar	sight	over	his	right	shoulder	.
地球	曾是	一个	熟悉的	视线	超过	他的	正确的	肩膀	.

地球在他右肩后方是熟悉的景象。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [twɪn] - ['bʌb(ə)l] [biːst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

He	brought	the	twin	-	bubble	beast	back	to	the	station	.
他	带来	这	双	-	气泡	兽	后退	到	这	车站	.

他把那只双泡怪兽带回了车站。

[ðeɪ] [θruː] ['spɔtlaits] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtiː 'viː] ['pɪˌkəps] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['maɪkrəfəʊnz]

They	threw	spotlights	on	it	,	for	the	TV	pickups	,	and	thrust	microphones
他们	扔	聚光灯	在	它	,	为了	这	电视	皮卡	,	和	推力	麦克风

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

为了配合电视拍摄，他们用聚光灯照着他，并把麦克风怼到他身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [brɔːd] [grɪnz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfeɪsˌpleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsuːts][ðə; ði] [ˈdɔkɪŋ] [kruː]
He could see broad grins behind the faceplates of the suits the docking crew
他 可以 看 广阔 咧嘴笑 在后面 这 面板 的 这 西装 这 对接 全体人员
[wɔːr] ,
wore ,
穿着 ,

他能看到码头工作人员防护服面罩后面露出的灿烂笑容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and they were pounding his back .
和 他们 是 猛击 他的 后退 .

他们猛击他的背部。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæblɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ə; eɪ][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv]
The interior of the Station was a babbling of voices , a tumult of
这 内部的 的 这 车站 曾是 一个 胡说 的 声音 , 一个 骚乱 的
[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .
congratulations .
恭喜! .

车站内部人声鼎沸，祝贺声此起彼伏。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ded] - [feɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈempti] .
He looked at it all , dead - faced , his eyes empty .
他 看起来 在 它 全部 , 死的 - 面对 , 他的 眼睛 空的 .

他面无表情地看着这一切，眼神空洞。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈoʊvər][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] [ˈnetwɜːrk] ,
" It was easy , " he said over a world - wide network ,
" 它 曾是 简单的 , " 他 说 超过 一个 世界 - 宽的 网络 ,

“这很容易，”他通过全球网络说道。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [pres] [reprɪˈzentətɪv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
and pushed the press representatives out of his way .
和 推动 这 按 代表 出去 的 他的 方式 .

他一把推开挡路的记者们。

[məˈkenzi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kruː] [ˈsekʃ(ə)n] .
MacKENZIE was waiting for him in the crew section .
麦肯齐 曾是 等待 为了 他 在 这 全体人员 部分 .

麦肯齐在船员区等着他。

[ɪʃ] [flikt] [hɪz; ɪz][ˈstɑːlɪd] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃˈrʌgd] , [ænd; ənd] [strɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Ish flicked his stolid eyes at him , shrugged , and stripped out of his
伊什 轻弹 他的 沉稳 眼睛 在 他 , 耸了耸肩 , 和 脱衣舞 出去 的 他的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

伊什冷冷地瞥了他一眼，耸了耸肩，然后脱掉了衣服。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈkʌvərɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,
He pulled a coverall out of a locker and climbed into it ,
他 拉 一个 连体服 出去 的 一个 储物柜 和 攀登 进入 它 ,

他从储物柜里拿出一件连体工作服，钻了进去。

[ðen] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌlkhed] .
then went over to his bunk and lay down on his side , facing the bulkhead .
然后 去 超过 到 他的 假寐 和 躺 向下 在 他的 边 , 面向 这 舱壁 .

然后他走到自己的铺位，侧身躺下，面向舱壁。

" [ɪʃ] .
" Ish .
" 伊什 .

“大概吧。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈkenzi] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

"	It	was	MacKenzie	,	bending	over	him	.
"	它	曾是	麦肯齐	,	弯曲	超过	他	.

“是麦肯齐，他正弯着腰看着他。”

[ɪʃ] [grʌntid] .

Ish	grunted	.
伊什	哼哼	.

伊什哼了一声。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈeni] [gʊd] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It	wasn't	any	good	was	it	?
"	它	不是	任何	好的	曾是	它	?

“它一点都不好，对吧？”

[juːd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːr] ; [juːd] [bɪn] [ðer; ðər] .

You'd	done	it	all	before	;	you'd	been	there	.
你会	完毕	它	全部	前	;	你会	到过	那里	.

你以前都做过这些事；你都经历过。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][iˈməuʃənz] .

"	He	was	past	emotions	.
"	他	曾是	过去的	情绪	.

他已经超越了情感。

" [jeə] ? "

"	Yeah	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [wiː; wi] [ˈkudnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .

"	We	couldn't	take	the	chance	.
"	我们	不能	拿	这	机会	.

我们不能冒这个险。

" [məˈkenzi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

"	MacKenzie	was	trying	desperately	to	explain	.
"	麦肯齐	曾是	尝试	绝望地	到	解释	.

麦肯齐拼命地想要解释。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][best][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [juːd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [baɪ]

"	You	were	the	best	there	was	—	but	you'd	done	something	to	yourself	by
"	你	是	这	最好的	那里	曾是	—	但	你会	完毕	某物	到	你自己	经过

[bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][best] .

becoming	the	best	.
成为	这	最好的	.

“你曾经是最棒的——但你成为最棒的人也给自己带来了一些问题。”

[juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔːrˈself] [ɔːf][frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈfæməli] .

You	shut	yourself	off	from	your	family	.
你	关闭	你自己	离开	从	你的	家庭	.

你把自己与家人隔绝开来。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][kloʊz] [frendz] , [noʊ] [ˈwɪmɪn] .

You	had	no	close	friends	,	no	women	.
你	有	不	关闭	朋友们	,	不	女性	.

你没有亲密的朋友，也没有女性朋友。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈɪntrəsts] .

You	had	no	other	interests	.
你	有	不	其他	兴趣	.

你没有其他兴趣爱好。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['paɪlət] — ['nʌθɪŋ] [els] .

You	were	a	rocket	pilot	—	nothing	else	.
你	是	一个	火箭	飞行员	—	没有什么	别的	.

你只是个火箭飞行员——仅此而已。

[juːv] ['nevər] [riːd] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [bʊk] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ][tekst] ;

You've	never	read	an	adult	book	that	wasn't	a	text	;
你已经	绝不	读	一个	成人	书	那	不是	一个	文本	;

你从未读过一本非教科书的成人书籍；

[juːv] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪk'sept] [baɪ]['æksɪdənt] .

you've	never	listened	to	a	symphony	except	by	accident	.
你已经	绝不	听着	到	一个	交响乐	除了	经过	事故	.

你以前从未听过交响乐，除非是偶然。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['rembrænt] [frʌm; frəm]['nɔːrmən] ['rɔkwel] .

You	don't	know	Rembrandt	from	Norman	Rockwell	.
你	不	知道	伦勃朗	从	诺曼	洛克威尔	.

你分不清伦勃朗和诺曼·洛克威尔。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[noʊ][taɪz] , [noʊ][prɑːps] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [juː; jʊ] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .

No	ties	,	no	props	,	nothing	to	sustain	you	if	something	went	wrong	.
不	领带	,	不	道具	,	没有什么	到	维持	你	如果	某物	去	错误的	.

没有依靠，没有道具，如果出了什么事，没有任何东西可以支撑你。

[wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , [ɪʃ] ! "

We	couldn't	take	the	chance	,	Ish	!	"
我们	不能	拿	这	机会	,	伊什	!	"

我们不能冒这个险，伊什！

" [soʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

“所以？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .

"	There	was	too	much	at	stake	.
"	那里	曾是	也	很多	在	赌注	.

“事关重大。”

[ɪf] [wiː; wi][let][juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

If	we	let	you	go	,	you	might	have	forgotten	to	come	back	.
如果	我们	让	你	去	,	你	可能	有	被遗忘的	到	来	后退	.

如果我们放你走，你可能就忘了回来了。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [kept] ['goʊɪŋ] .

You	might	have	just	kept	going	.
你	可能	有	只是	保留	去	.

你本可以继续往前走。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næviən] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	remembered	the	time	with	the	Navion	,	and	nodded	.
"	他	记得	这	时间	和	这	导航	,	和	点头	.

他想起了和纳维翁号一起的那段时光，点了点头。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] . "

"	I	might	have	.	"
"	我	可能	有	.	"

“我或许有。”

" [aɪ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [juː; jʊ] , " [mə'kenzi] [sed] .

"	I	hypnotized	you	,	"	MacKenzie	said	.
"	我	被催眠	你	,	"	麦肯齐	说	.

“我催眠了你，”麦肯齐说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [ded] .

"	You	were	never	dead	.
"	你	是	绝不	死的	.

你从未真正死去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][jʊr; jər][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

I	don't	know	what	the	details	of	your	hallucination	were	,	but	the	important
我	不	知道	什么	这	细节	的	你的	幻觉	是	,	但	这	重要的

[pɑːrt] [keɪm] [θruː] ,

part	came	through	,
部分	来了	通过	,

我不知道你幻觉的具体细节，但重要的部分我都明白了。

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

好的。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [bɪ'fɔːr] .

You	thought	you'd	been	to	the	Moon	before	.
你	想法	你会	到过	到	这	月亮	前	.

你以为你以前去过月球。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [flaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]

It	took	all	the	adventure	out	of	the	actual	flight	;	it	was	just	a
它	采取	全部	这	冒险	出去	的	这	实际的	航班	;	它	曾是	只是	一个

['wɜːrkədeɪ] [trɪp] . "

workaday	trip	.	"
日常工作	旅行	.	"

这趟飞行完全失去了冒险的乐趣；它只是一次普通的旅行。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] , " [ɪʃ] [sed] .

"	I	said	it	was	easy	,	"	Ish	said	.
"	我	说	它	曾是	简单的	,	"	伊什	说	.

“我说过这很容易，”伊什说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	There	was	no	other	way	to	do	it	!
"	那里	曾是	不	其他	方式	到	做	它	!

别无他法！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kæns(ə)l][aʊt][ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

I	had	to	cancel	out	the	thrill	that	comes	from	challenging	the	unknown	.
我	有	到	取消	出去	这	刺激	那	来	从	具有挑战性的	这	未知	.

我不得不抑制住挑战未知事物带来的刺激感。

[juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [deθ] [wʌz; wəz][laɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][laɪk] .

You	knew	what	death	was	like	,	and	you	knew	what	the	Moon	was	like	.
你	知道	什么	死亡	曾是	喜欢	,	和	你	知道	什么	这	月亮	曾是	喜欢	.

你知道死亡是什么感觉，你也知道月亮是什么样子。

[kæn; kən][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	you	understand	why	I	had	to	do	it	?	"
能	你	理解	为什么	我	有	到	做	它	?	"

你能理解我为什么必须这么做吗？

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [get] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] .
Now get out before I kill you .
现在 得到 出去 前 我 杀 你 .

现在滚出去，不然我就杀了你。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv] [tuː] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðæt] .
" He didn't live too long after that .
" 他 没有 居住 也 长的 后 那 .

“此后他没活多久。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [əˈgen] — [hiː; hi] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
He never entered a rocket again — he died on the Station , and was
他 绝不 进入 一个 火箭 再次 — 他 死亡 在 这 车站 , 和 曾是
[ˈberid] [ɪn] [speɪs] ,
buried in space ,
埋葬 在 空间 ,

他再也没有进入过火箭——他死在了空间站上，并被埋葬在了太空。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [wɜːrld] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] .
while a grateful world mourned him .
尽管 一个 感激的 世界 哀悼 他 .

全世界都为他哀悼。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [wen] [hiː; hi] [ˈriːəli] [daɪd] .
I wonder what it was like , in his mind , when he really died .
我 想知道 什么 它 曾是 喜欢 , 在 他的 头脑 , 什么时候 他 真的 死亡 .

我想知道，在他真正死去的那一刻，他的内心世界是怎样的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ˈæftər] [ðə; ði] [trɪp] , [dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [æn; ən]
But he spent the days he had , after the trip , just sitting at an
但 他 花费 这 天 他 有 , 后 这 旅行 , 只是 坐着 在 一个
[əbˈzɜːrvətɔːri] [pɔːrt] ,
observatory port ,
天文台 港口 ,

但旅行结束后，他剩下的日子都只是坐在天文台的平台上。

[ˈkəːsiŋ] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [stɑːrz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsləs] [aɪz] .
cursing the traitor stars with his dead and purposeless eyes .
咒骂 这 叛徒 明星 和 他的 死的 和 无目的 眼睛 .

他用死寂而空洞的眼神诅咒着叛逆的星辰。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ˈɑːbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .
Obvious typographical errors have been corrected without note .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

明显的印刷错误已更正，未作任何说明。

[ðɪs] [ˈiːtekst] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [daɪˈnæmɪk] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [ˈdʒænjueri] , - .
This etext was produced from Dynamic Science Fiction , January , 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 动态的 科学 小说 , 一月 , - .

这篇电子文本出自《动态科幻》杂志，1954 年 1 月刊。

[ɪkˈstensɪv]	[ˈriːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌnˈkʌvər]	[ˈeni]	[ˈevɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	[ˈkɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪˈnuːd]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神